

# PRIMI PASSI IN **GERMANIA**

**GUIDA PER UN PRIMO ORIENTAMENTO**

Con il Patrocinio dell'Ambasciata d'Italia a Berlino



**DEUTSCHLAND**

## **Primi passi in Germania.**

### **Guida per un primo orientamento**

Seconda edizione aggiornata 2015

#### **Testi a cura di:**

Luciana Mella

#### **Revisione testi:**

Silvio Vallecoccia

Marilena Rossi

#### **Edito da:**

Com.It.Es. Colonia, Bayenstraße 13, 50678 Köln

Com.It.Es. Dortmund, Steinstr. 48, 44147 Dortmund

Com.It.Es. Friburgo, Wölblinstrasse 64, 79539 Lörrach

Com.It.Es. Hannover, Seilerstrasse 13, 30171 Hannover

Com.It.Es. Stoccarda, Lenzhalde 69A, 70192 Stuttgart

#### **Grafikdesign, Layout:**

Giorgio Visintainer - [www.visigrafik.de](http://www.visigrafik.de)

#### **Stampa:**

Litotipografia ALCIONE s.r.l.

Via G. Galilei, 47 - 38015 Lavis (TN) Italia

#### **Fotografie:**

Fotolia.com

Smiling young people with white background © konradbak

Schild KFZ-Zulassung © Kumbabali

Schüler zeigen Daumen hoch © Picture-Factory

Students writing at high-school exam teens study © CandyBox Images

High-school students learning in study teens young © CandyBox Images

Home care © Alexander Raths

Versicherungskarte © openwater

Kündigungsrecht © forkART Photography

Wohnraummietvertrag © Marek Gottschalk

Pag. 23 © Luca Spindler

Pag. 51 © G. Visintainer

Cari connazionali,

ritengo assai utile l'aggiornamento, a due anni dalla prima edizione, di questa guida orientativa, rivolta in particolare agli italiani che si trasferiscono per la prima volta in Germania.

Si tratta del felice esito di una fattiva e fruttuosa collaborazione tra Istituzioni e collettività italiana residente all'estero. E per questo un ringraziamento doveroso va ai Com.It.Es. che hanno aderito a questa iniziativa e in particolare ai Com.It.Es di Colonia e di Dortmund. Un grazie anche alla Signora Luciana Mella, per l'eccellente lavoro redazionale e organizzativo svolto.

Questo vademecum costituisce un utile mezzo di informazione, non solo per tutti coloro che vogliono essere informati sui "primi passi" da compiere quando ci si trasferisce in Germania, ma anche per i connazionali già residenti che troveranno utili informazioni pratiche sul mondo tedesco e sui servizi erogati dalla nostra rete diplomatico-consolare.

Sappiamo, infatti, come negli ultimi anni un numero crescente di connazionali, tra cui molti giovani, ha scelto la Germania per cercare un posto di lavoro.

Questo recente fenomeno migratorio è parte di un fenomeno più ampio, che è quello della migrazione interna all'Unione europea: da alcuni anni si assiste infatti ad una "nuova mobilità" tra gli Stati membri dell'UE che interessa anche altri grandi Paesi della cosiddetta area occidentale, e che coinvolge una nuova forma di cittadino, comunitario, che fa della mobilità e della preparazione in ambito internazionale il proprio lasciapassare per la propria realizzazione in termini professionali.

Sono certo che questa pubblicazione, ora qui nella veste aggiornata, continuerà ad essere uno strumento utile per le connazionali e i connazionali che intraprendono questo percorso di vita all'estero, con l'auspicio di essere sempre orgogliosi delle proprie radici, ma al contempo consapevoli di essere diventati anche cittadini europei.

A voi tutti un cordiale saluto e il mio personale benvenuto!

Pietro Benassi

*Ambasciatore della Repubblica Italiana in Germania*

Care connazionali, cari connazionali,

la seconda edizione della guida “Primi passi in Germania” viene pubblicata in occasione del 60° anniversario degli accordi bilaterali Italia-Germania. Arricchita, ampliata e aggiornata, la Guida ha lo scopo di aiutare chi, come voi, ha deciso di trasferirsi in Germania per ragioni di lavoro, di studio o personali.

Abbiamo messo “un po’ d’ordine” in ciò che può, in un primo momento, sembrare una giungla confusa di istituzioni e di uffici a cui rivolgersi, in modo che siate facilitati nel pianificare e nel muovere con determinazione i primi passi nella realtà tedesca.

Si tratta di mettere in circolazione informazioni utili e necessarie per un primo orientamento, per rafforzare la solidarietà e l’appartenenza nell’esperienza migratoria.

È importate non lasciarsi impressionare dalla mole delle cose da fare ma, con ordine, approfittare della guida per prendere sempre più coscienza dei propri diritti e doveri all’interno della società.

Tutte le informazioni sono tratte da fonti ufficiali e considerando i numerosi argomenti trattati non hanno la pretesa di essere sempre esaustive. Per tal ragione troverete spesso sulla guida dei rimandi per approfondimenti su siti internet e presso gli uffici competenti.

Il nostro augurio è che questo strumento possa aiutarVi nel cogliere le Chance offerte in questo Paese ed accompagnarVi nella realizzazione dei Vostri progetti, aspirazioni e desideri.

Benvenuti in Germania! Willkommen in Deutschland!

Silvio Vallecocchia *Presidente Com.It.Es. Colonia*

Marilena Rossi *Presidente Com.It.Es. Dortmund*

Michele di Leo *Presidente Com.It.Es. Friburgo*

Giuseppe Scigliano *Presidente Com.It.Es. Hannover*

Tommaso Conte *Presidente Com.It.Es. Stoccarda*

# INDICE

<b>Trasferirsi in Germania</b>	<b>7</b>		
» Diritto di soggiorno	7		
» Come registrarsi	7		
» Diritto di voto amministrativo	8		
» Copertura sanitaria italiana	9		
» Aire	10		
» Carte d'identità	11		
» Passaporto	12		
» Minori	13		
» Lo Jugendamt e le sue funzioni	14		
» Patenti	15		
» Auto con targa italiana	15		
<b>Imparare la lingua tedesca</b>	<b>16</b>		
» Corsi di lingua	16		
» Apprendimento online o e-learning	17		
» Corsi di integrazione	18		
» Livelli conoscenza linguistica richiesti per alcune professioni	19		
<b>Cercare casa</b>	<b>20</b>		
» Come e dove	20		
» Il contratto d'affitto	21		
» La cauzione	22		
» Attenti alle truffe	23		
<b>Lavorare e studiare in Germania</b>	<b>24</b>		
» La ricerca di un lavoro	24		
» Lavoro qualificato	25		
» La lettera di candidatura	26		
» Riconoscimento di professioni e di titoli di studio stranieri	28		
		» Ammissione all'università con il diploma di istruzione straniero	30
		» Laurea specialistica ("master") e ammissione al dottorato con il diploma di laurea straniero	32
		» Riconoscimento professioni	33
		» Il contratto di lavoro	34
		» Salario minimo	34
		» Il periodo di prova	35
		» Diritto del lavoro: individuale e collettivo	35
		» Problemi, dubbi sul posto di lavoro	36
		» Le formalità all'inizio del rapporto di lavoro	36
		» La Stuerklasse	38
		» Contratti di lavoro particolari: Minijob	38
		» Lavoro nero	40
		» Lavorare in proprio	40
		» Attività di carattere artistico e pubblicitario	42
		» Disoccupazione e sussidi statali	43
		» L'assegno familiare	47
		<b>Salute</b>	<b>49</b>
		» L'assicurazione malattia	49
		» Assicurazione sanitaria pubblica	49
		» Assicurazione sanitaria privata	50
		» Servizi di emergenza	51
		» I medici	52
		» La gravidanza	54
		<b>Il sistema scolastico tedesco</b>	<b>55</b>

# INDICE

Prima della scuola	55	» Apprendimento lingua italiana	85
» La scuola dell'obbligo	56	» Assistenza scolastica	86
» Le scuole secondarie	56	» Riconoscimento dei titoli professionali e di studio	86
» Förderschule / Sonderschule	57	<b>Amburgo</b>	<b>88</b>
» I voti	58	» Istruzione	90
» Formazione professionale “ duale”	59	» Corsi di lingua e cultura italiana	91
» Trasferirsi con figli in età prescolare e scolare in Germania	60	» Missione cattolica italiana	92
» Corsi di lingua e cultura italiana	61	» Patronati	92
<b>Punti di riferimento istituzionali italiani in Germania</b>	<b>62</b>	<b>Brema</b>	<b>93</b>
» I Com.It.Es.	62	» Il consolato onorario	93
» Programmi radio	63	» Corsi di lingua e cultura italiana	94
» Carta stampata	64	» Patronati	94
» Informazione in lingua italiana in Germania	64	<b>Schleswig-Holstein</b>	<b>95</b>
<b>Rete consolare italiana</b>	<b>65</b>	» Il consolato onorario	95
<b>Ringraziamenti</b>	<b>70</b>	» Corsi di lingua e cultura italiana	95
<b>Bibliografia e sitografia</b>	<b>71</b>	<b>Circoscrizioni consolari di Stoccarda e Friburgo</b>	<b>97</b>
<b>Circoscrizioni consolari di Colonia e di Dortmund</b>	<b>73</b>	» Il sistema scolastico nel Baden Württemberg	99
<b>Consolati e istituzioni italiane nel Nordreno-Vestfalia</b>	<b>74</b>	» Corsi di lingua e cultura italiana	101
» Sistema scolastico nel NRW	79	» Elenco delle associazioni nella circoscrizione consolare di Stoccarda	102
<b>Circoscrizione consolare di Hannover</b>	<b>83</b>	» Elenco dei patronati circoscrizione consolare Stoccarda	104
» Sportello orientativo Com.It.Es	85	» Elenco dei Patronati Circoscrizione Consolare Friburgo/Brisgovia	106
» Corrispondenti consolari	85	» Elenco delle Missioni Cattoliche Area Consolare di Stoccarda	107



# Trasferirsi in Germania

## DIRITTO DI SOGGIORNO

I cittadini italiani godono all'interno dell'Unione Europea di libertà di circolazione, ovvero libera entrata, residenza, mobilità e lavoro e se si trasferiscono in Germania non hanno più bisogno di un permesso di soggiorno tedesco. È sufficiente registrarsi all'anagrafe del Comune tedesco prescelto.

## COME REGISTRARSI

Bisogna recarsi al più vicino **Einwohnermeldeamt** del Comune, o **Bürgerbüro** (nelle grandi città ce ne è uno per quartiere) e fare la così detta **Anmeldung**, per poter ottenere la **Meldebestätigung** (certificato di residenza). Servono un documento di identità personale (passaporto o carta d'identità), un regolare contratto d'affitto ed un attestato firmato dal proprietario dell'immobile **Vermieterbescheinigung / Vermieterbestätigung**, in cui siano indicati la data d'inizio del contratto ed i nominativi di tutte le persone che abitano nell'appartamento. Se siete ospiti potete presentare, in alternativa, una dichiarazione della persona che vi sta ospitando **Einzugsbestätigung** (informatevi con esattezza su come deve essere formulata la dichiarazione. In ogni Land vigono regole diverse).

Con l'Anmeldung vi verrà automaticamente assegnato anche il Codice Fiscale tedesco (**Steueridentifikationsnummer**) che vi verrà spedito a casa per posta.



**ATTENZIONE!** La legge tedesca prevede che la registrazione avvenga **entro quindici giorni** dal trasferimento in una nuova abitazione. Il mancato rispetto del termine può comportare una multa. L'iscrizione comporta l'obbligo di pagare il canone televisivo **Rundfunkbeitrag ARD ZDF Deutschlandradio** di **17,50 € al mese per ogni abitazione**. La documentazione per il pagamento verrà inviata per posta.



# Trasferirsi in Germania

## Diritto di voto amministrativo

L'iscrizione all'anagrafe tedesca comporta il diritto di voto per le elezioni amministrative comunali (**Kommunalwahlen**) e per le elezioni dei membri del Parlamento europeo spettanti alla Germania.



**ATTENZIONE!** Per le elezioni europee si può scegliere di votare per i candidati italiani o per quelli tedeschi, ma non per entrambi.

## Tasse ecclesiastiche

Al momento dell'iscrizione vi viene richiesto se professate una religione. In caso di risposta affermativa, verrà automaticamente detratto dalla vostra busta paga (o dalle vostre entrate) un contributo destinato al culto che avrete indicato. L'importo della **Kirchensteuer** è determinato in una percentuale fissa in proporzione al reddito. Sono esentate dal pagamento le persone senza lavoro e i pensionati al minimo. Chi ha figli a carico usufruisce di uno sgravio. I proventi raccolti dallo Stato attraverso la **Kirchensteuer** vengono distribuiti alle Chiese e rappresentano per queste la principale fonte di finanziamento. Non versandola, non si ha diritto ad accedere ai Sacramenti della Chiesa.





## Trasferirsi in Germania

### COPERTURA SANITARIA ITALIANA

Se durante un soggiorno temporaneo di vacanza, lavoro o studio in Germania vi ammalate, avete diritto alle cure mediche da dispensare subito. L'accesso diretto alle cure sanitarie viene assicurato dalla Tessera Europea di Assicurazione Malattia (TEAM), o dal suo certificato sostitutivo provvisorio. La tessera costituisce la prova fisica del fatto che si è assicurati in un Paese dell'Unione Europea e semplifica le procedure di pagamento e rimborso.

In caso invece di trasferimento di residenza in Germania, alcune categorie quali lavoratori distaccati, pensionati con relativi familiari a carico e studenti, ottengono un'assistenza sanitaria completa, con le stesse modalità previste per il cittadino locale, attraverso il rilascio del modello S1. Tale modello S1 viene rilasciato dalla ASL di appartenenza, e va richiesto prima della partenza dall'Italia.

Per maggiori informazioni consultate il [Capitolo Salute](#).





# Trasferirsi in Germania



## AIRE

L'**Anagrafe degli Italiani Residenti all'Estero (AIRE)** contiene i dati dei cittadini che risiedono all'estero. L'iscrizione è obbligatoria e costituisce il presupposto per usufruire di alcuni servizi consolari, nonché per l'esercizio del diritto di voto all'estero.

Chi trasferisce la residenza in Germania per un periodo superiore a 12 mesi deve iscriversi **entro 90 giorni dall'espatrio** presso il Consolato di competenza. In caso di inadempienza il Consolato potrà provvedere d'ufficio. Sul sito web del Consolato competente per la vostra residenza in Germania troverete tutte le istruzioni ed i moduli necessari.

- » **ATTENZIONE!** Ogni cambiamento di indirizzo, anche all'interno della stessa città, deve essere comunicato al vostro Consolato. Se non lo fate, rischiate di essere cancellati per irreperibilità.
- » L'iscrizione all'AIRE comporta la cancellazione dall'**anagrafe della popolazione residente del Comune italiano di provenienza** e la conseguente **cessazione dell'assistenza medica** da parte del servizio sanitario nazionale italiano.
- » **ATTENZIONE!** Il cittadino italiano residente all'estero che soggiorna in Italia per vacanza fruisce dell'assistenza medica per interventi di emergenza.



# Trasferirsi in Germania

## CARTE D'IDENTITÀ

I Consolati possono rilasciare la carta d'identità solo ai cittadini italiani che risultino iscritti all'AIRE del Comune italiano ed in una banca dati del Ministero dell'Interno. Il Comune italiano deve concedere un apposito Nulla Osta.

**La validità della carta varia a seconda all'età del titolare ed è di:**

- » 3 anni per chi ha meno di 3 anni
- » 5 anni per i minori di età compresa tra i 3 e i 18 anni
- » 10 anni per i maggiorenni.



**ATTENZIONE!** I tempi di rilascio della carta d'identità dipendono essenzialmente dai tempi che servono al Comune per il perfezionamento dell'iscrizione all'AIRE e per la concessione del Nulla Osta.

Sulla carta di identità rilasciata ai minori di anni quattordici può, a richiesta, essere iscritto il nome dei genitori o di chi ne fa le veci.

Il costo del documento è di **€5,61** in caso di primo rilascio e di **€10,77** in caso di duplicato.

Sul sito del vostro Consolato troverete tutte le informazioni ed i moduli necessari.



# Trasferirsi in Germania

## PASSAPORTO

Il passaporto è valido per tutti i Paesi i cui Governi sono riconosciuti dal Governo italiano.

A partire dal **26.06.2012** anche i minori devono avere il proprio passaporto.

### La validità cambia a seconda dell'età del titolare:

- » da 0 a 3 anni di età: 3 anni
- » dai 3 ai 18 anni di età: 5 anni
- » per i maggiorenni: 10 anni.

**Il costo del passaporto è di € 116.**

La documentazione da presentare varia a seconda dei casi. Contattate direttamente il vostro Consolato per maggiori informazioni.

Chi ha figli minori ha bisogno anche dell'assenso dell'altro genitore che lo può concedere di persona o per iscritto allegando una fotocopia semplice di un documento di identità dal quale si veda la firma.



**ATTENZIONE!** Il mancato aggiornamento della situazione di Stato Civile comporta allungamenti dei tempi di rilascio del passaporto.

I Consolati, in genere, accettano solo pagamenti in contante o tramite bonifico bancario precedente il rilascio. È consigliato verificare con il proprio Consolato i tempi di rilascio di un nuovo passaporto con largo anticipo rispetto alla data di scadenza del documento.



# Trasferirsi in Germania

## MINORI

Il figlio di padre o di madre italiana è cittadino italiano anche se nato all'estero, ma la nascita deve essere trascritta in Italia. Di norma l'ufficio di Stato Civile tedesco (**Standesamt**) trasmette l'atto di nascita su modello internazionale al Consolato che provvede alla trascrizione.



**ATTENZIONE! Riconoscimento:** Se i genitori non figurano nello schedario del Consolato competente, la nascita non potrà essere trascritta in Italia. In questo caso il certificato di nascita (**Internationale Geburtsurkunde**) dovrà essere richiesto dai genitori e portato personalmente in Consolato.

I genitori non sposati dovranno consegnare anche l'attestazione di riconoscimento di maternità (**Mutterschaftsanerkennung**) e paternità (**Vaterschaftsanerkennung**) che può avvenire presso lo Standesamt, lo Jugendamt o un notaio tedesco. In tutti i casi, comunque, i riconoscimenti dovranno essere accompagnati dalla traduzione in italiano.

### Attribuzione del cognome:

Per l'ordinamento italiano è rilevante ai fini dell'attribuzione del cognome di figli naturali di genitori entrambi italiani, la successione dei riconoscimenti di maternità e paternità. In alcuni casi l'attribuzione del cognome da parte dell'Ufficio di Stato Civile tedesco non viene riconosciuta dall'Italia, perché contraria al nostro ordinamento o alle convenzioni internazionali in materia.

In considerazione dell'estrema varietà della casistica, si suggerisce di contattare il Consolato prima della nascita del/la figlio/a.

### Potestà genitoriale:

L'ordinamento tedesco **attribuisce in via esclusiva alla madre la potestà genitoriale dei figli di coppie non sposate**, anche se il padre ha fatto il riconoscimento della pa-



## Trasferirsi in Germania

ternità. Il padre può ottenere la potestà genitoriale congiunta **solo con l'assenso della madre**.

In caso di diniego potrà ricorrere esclusivamente in Tribunale.

Si suggerisce pertanto alle coppie non sposate di richiedere allo Jugendamt competente, sin dall'arrivo in Germania o immediatamente prima della nascita, la attribuzione congiunta della potestà genitoriale (**Gemeinsames Sorgerecht**).

### LO JUGENDAMT E LE SUE FUNZIONI

Lo Jugendamt (JA) si occupa della tutela dei minori ed interviene, ogniqualvolta ravvisa una minaccia per il benessere di un minore. Lo fa con poteri molto più estesi di quelli delle autorità di altri Paesi, potendosi anche sostituire ai genitori nell'esercizio della potestà genitoriale.

Interviene inoltre come parte civile in ogni procedimento giuridico nel quale siano coinvolti dei minori ed ha facoltà di fare appello contro le decisioni del Tribunale. Inoltre esso è l'autorità competente per l'esecuzione delle sentenze del tribunale.

Lo JA è dunque contemporaneamente parte in causa, organismo di consulenza ed organo esecutore. Questa peculiarità, sconosciuta agli ordinamenti di altri Paesi occidentali, suscita crescenti critiche in ambito europeo, soprattutto nel caso di minori contesi tra genitori di cittadinanze diverse in relazione a presunte misure discriminatorie ed arbitrarie. Ma anche in Germania, l'operato dello JA è stato oggetto di critiche da parte della Corte Costituzionale tedesca in merito all'utilizzo di perizie discutibili.



# Trasferirsi in Germania

## PATENTI

Chi stabilisce la propria residenza in Germania può continuare a guidare con la patente italiana oppure chiedere alle competenti autorità tedesche la conversione in patente tedesca.

In caso di furto, smarrimento o di patente già scaduta l'autorità tedesca competente per la zona di residenza (**Strassenverkehrsamt**) potrà rilasciare una nuova patente solo previa acquisizione di una scheda tecnica rilasciata dall'Ufficio della Motorizzazione Civile italiana.

## Auto con targa italiana

Chi trasferisce la residenza in Germania è esentato dal pagamento del dazio doganale sull'autovettura se questa ha percorso più di **6.000 km** e risulta **immatricolata in un Paese dell'Unione europea da almeno 6 mesi**.

Il trasferimento di residenza comporta però l'obbligo di immatricolazione del mezzo in Germania.



**ATTENZIONE!** Gli autoveicoli immatricolati in Italia sono beni mobili registrati gravati da una tassa annuale di possesso dovuta sino al momento della cancellazione dal Pubblico Registro Automobilistico gestito al momento dall'ACI. Se l'autoveicolo esportato in Germania non viene cancellato, si deve continuare a pagare la tassa annuale.





# Imparare la lingua tedesca

## CORSI DI LINGUA

La conoscenza del tedesco è indispensabile se si vuole vivere e lavorare in Germania. Solo in alcuni ambiti lavorativi, e per mansioni altamente specializzate, (ad es. aziende che lavorano con l'estero) è possibile accedere al mondo del lavoro conoscendo solo la lingua inglese. Nel caso in cui si abbia intenzione di trasferirsi in Germania, il consiglio è quello di iniziare a frequentare già in Italia un corso di lingua tedesca.

Tra i numerosi corsi di lingua tedesca, segnaliamo quelli offerti dalle **Volkshochschulen (VHS)**, chiamate anche università popolari, presenti in tutte le principali città tedesche, ma spesso anche in piccoli centri, e che offrono corsi a prezzi moderati e alla portata di tutti. I corsi vanno dal livello principiante sino a quello avanzato, coprendo i sei livelli di competenza previsti dal Quadro comune europeo per la conoscenza delle lingue (QCER), ovvero: **A1, A2, B1, B2, C1 e C2**.

Particolarmente raccomandati, anche se più costosi, sono i corsi del Goethe Institut, istituzione diffusa a livello mondiale per la promozione della lingua e della cultura tedesca.

Se ci si vuole rivolgere a scuole private, gli indirizzi si trovano sia nelle Pagine Gialle (Gelbe Seiten), alla voce "Sprachschulen" sia in internet. Il dislivello fra i prezzi dei corsi offerti dalle diverse istituzioni non è necessariamente indicativo della qualità dell'offerta. Nella ricerca del corso ideale si dovrebbe fare attenzione sia al numero previsto di ore di lezione sia al numero di partecipanti previsti: è possibile infatti che l'apprendimento sia più efficace quando il numero dei partecipanti è esiguo.

Comunque, indipendentemente da tali aspetti, i corsi di tedesco offerti dalle scuole private sono generalmente più costosi di quelli offerti dalle scuole popolari o da altre istituzioni pubbliche.





# Imparare la lingua tedesca

## Apprendimento online o e-learning

Un metodo alternativo, o aggiuntivo, per apprendere il tedesco è quello dei corsi online, che sono davvero numerosissimi.

Tra questi segnaliamo i corsi offerti dall'emittente radiofonica pubblica **Deutsche Welle (DW)**, che nella sua homepage propone differenti moduli a seconda dei diversi livelli di conoscenza della lingua. È anche previsto un link dove si possono ascoltare, lette lentamente, le notizie di attualità. Il sito della **DW** è:

**Link**

<http://www.dw.de/deutsch-lernen/s-2055>

Molto apprezzato è anche il sito Deutsch-Uni Online (DUO), dove gli utenti registrati possono far riferimento ad un programma di apprendimento assistito e ad un Tutor online, che verifica i progressi linguistici compiuti. Questo il sito:

**Link**

<http://www.deutsch-uni.com>





# Imparare la lingua tedesca

## Corsi di integrazione - Integrationskurse Un altro modo per apprendere la lingua

Il corso d'integrazione si compone di un corso di lingua di **600 ore (max.)** di lezione. Il corso di lingua è costituito da moduli di 100 ore di lezione ciascuno. Le prime 300 ore di lezione sono definite corso di lingua base; le 300 ore di lezione successive, corso di preparazione linguistica. Durante il corso di lingua apprenderete il vocabolario indispensabile per esprimervi nella vita quotidiana a livello orale e scritto. Fanno parte delle situazioni quotidiane i rapporti con gli uffici pubblici, i colloqui con i vicini e i colleghi di lavoro, la redazione di lettere e la compilazione di moduli. Il corso di orientamento fornisce informazioni sulla vita in Germania e trasmette nozioni relative all'ordinamento giuridico, la cultura e la storia recente del Paese. Esistono anche **corsi d'integrazione speciali**, ad esempio per donne, genitori, giovani e persone non ancora in grado di leggere e scrivere correttamente. Questi corsi prevedono 960 ore di lezione.

Chi apprende in modo particolarmente veloce può frequentare un corso intensivo. Il corso intensivo prevede solo 430 ore di lezione. Mediante un test eseguito prima dell'inizio del corso il responsabile stabilisce qual è il corso giusto per ciascuno e con quale modulo è opportuno iniziare.

Al termine del corso di integrazione si svolge un test finale costituito da un test linguistico e dal test sul corso di orientamento. Se nel test linguistico riuscirete a dimostrare sufficienti conoscenze della lingua tedesca e se riuscirete a superare il test sul corso di orientamento, concluderete con successo il corso di integrazione e otterrete il **Zertifikat Integrationskurs** (Certificato del corso di integrazione). Se non terminerete il corso con successo riceverete solo un attestato di partecipazione regolare al corso.



# Imparare la lingua tedesca

## Quanto costa partecipare al corso di integrazione?

La Repubblica Federale di Germania finanzia gran parte dei costi per i corsi di integrazione. Chi vi prende parte partecipa alle spese con **1,20 euro** per ogni ora di corso (contributo per il corso). Per ogni modulo composto da **100 ore di lezione**, prima dell'inizio del corso, dovrete versare **120 euro** direttamente all'istituto che organizza il corso. A determinate condizioni si può essere esentati dal contributo alle spese, per esempio se si ricevono dei sussidi.

Per partecipare ai corsi di integrazione è necessario presentare una richiesta scritta di partecipazione al corso. Questo è possibile presso uno sportello regionale dell'Ufficio federale per migrazione e rifugiati, presente in ogni Land. Potete rivolgervi direttamente anche a un istituto che offre corsi nella zona o quartiere dove risiedete, per ricevere un aiuto nella presentazione della richiesta. I moduli di richiesta sono disponibili presso l'Ufficio stranieri, gli istituti che offrono corsi, nonché sul sito internet dell'Ufficio federale per migrazione e rifugiati ([www.bamf.de](http://www.bamf.de)). Questo sito è dotato anche di un motore di ricerca con l'ausilio del quale potete trovare il vostro ufficio regionale competente, o un istituto che offre corsi vicino a voi.

Link

[http://www.bamf.de/SiteGlobals/Functions/WebGIS/DE/WebGIS\\_Integrationskursort.html](http://www.bamf.de/SiteGlobals/Functions/WebGIS/DE/WebGIS_Integrationskursort.html)

Inserite nella prima casella il codice postale della zona dove abitate.

## Livelli conoscenza linguistica richiesti per alcune professioni

Sempre tenendo presente che da Land a Land le richieste possono essere differenti, segnaliamo che nel settore della Sanità, ad esempio, la maggior parte dei datori di lavoro, sia pubblici sia privati, richiedono per la mansione di infermiere o collaboratore professionale sanitario, l'attestato di conoscenza linguistica **B2**, e in alcuni casi anche il **C1**. Lo stesso vale anche per i medici.



# Cercare casa

## COME E DOVE

I quotidiani pubblicano continuamente annunci di offerte per appartamenti, così come i periodici, o le pubblicazioni distribuite gratuitamente porta a porta.

Queste offerte si trovano tra gli annunci brevi (**Kleinanzeigen**), o nella sezione immobili (**Immobilienteil**) alle rubriche “Appartamenti offerti” (**Wohnungsangebote**), oppure “Affittasi” (**Vermietungen**).

Esistono poi diversi siti che danno una panoramica del mercato immobiliare della propria città o della regione, e in cui si possono anche esaminare le singole offerte. Come prima indicazione, trascriviamo le principali abbreviazioni che descrivono le caratteristiche dell'appartamento.

- » **2 ZKB** significa: **2 Zimmer, Küche, Bad** (2 stanze, cucina, bagno)
- » **2 ZKBB** significa: **2 Zimmer, Küche, Bad, Balkon** (2 stanze, cucina, bagno, balcone)
- » **EG** significa: **Erdgeschoss** (piano terra)
- » **2. OG** significa: **zweites Obergeschoss** (secondo piano)
- » **DG** significa: **Dachgeschoss** (piano mansardato)
- » **KM** significa: **Kaltmiete** (indica l'importo puro del solo affitto senza riscaldamento e altre spese condominiali)
- » **NK** significa: **Nebenkosten** (spese condominiali)
- » **WM** significa: **Warmmiete** (l'affitto comprensivo del riscaldamento)
- » **NMM (Nettomonatsmiete)** significa: affitto mensile senza riscaldamento, elettricità, gas, acqua, rifiuti
- » **WBS** significa: **Wohnberechtigungsschein** (permesso per ottenere un'appartamento sovvenzionato dallo stato).



# Cercare casa

## IL CONTRATTO D'AFFITTO

Per affittare un appartamento è necessario firmare un contratto d'affitto (**Mietvertrag**).

Esistono diverse tipologie di contratti, soprattutto per quanto riguarda il loro tempo di durata. Se si sottoscrive un **unbefristeter Mietvertrag**, significa che l'appartamento è affittato a tempo indeterminato. In questo caso, se volete cambiare casa, **il preavviso di recesso dal contratto è di tre mesi**.

Altro tipo di contratto è il **befristeter Mietvertrag**, dove viene fissato il tempo di locazione. Fate attenzione a questo genere di accordo: il proprietario dell'appartamento potrebbe pretendere che voi rimaniate nell'appartamento tutto il tempo concordato e, nel caso vogliate cambiare casa, potrebbe pretendere il pagamento dell'affitto sino alla scadenza naturale del contratto. Se avete poi intenzione di portare con voi nell'appartamento animali domestici, ricordatevi di chiedere l'autorizzazione al proprietario: non sempre vengono accettati. Chiarite quindi sempre prima quali sono le condizioni del contratto.



In genere, comunque, nei contratti di locazione sono contenute le informazioni relative all'appartamento, l'importo dell'affitto, le dimensioni e il numero di stanze, (in alcuni casi le condizioni di aumento dell'affitto). Vengono inoltre fissati i diritti e i doveri del proprietario e dell'inquilino, come i termini di disdetta dello stesso, un protocollo sulle condizioni nelle quali l'appartamento vi viene consegnato e le condizioni per la sua restituzione (ad esempio se le pareti sono integgiate o meno). Nel caso prendiate in affitto un appartamento arredato, si consiglia di allegare al contratto anche un inventario di tutti i mobili, gli elettrodomestici e gli oggetti che vi vengono consegnati.

Ricordatevi che una volta firmato il contratto, sia voi sia il proprietario siete legati alle condizioni sottoscritte. Se non conoscete bene la lingua tedesca, il consiglio



## Cercare casa

è quello di far vedere il contratto ad un madrelingua che vi possa aiutare, oppure di rivolgervi ad una locale associazione degli inquilini (**Mietervereine**: [www.mieterbund.de](http://www.mieterbund.de) o [www.mieterschutzbund.de](http://www.mieterschutzbund.de)).

Quando possibile, si consiglia anche di sottoscrivere, presso una qualsiasi compagnia di assicurazioni, una **Hausratversicherung**, ovvero un'assicurazione che sia in grado di coprire eventuali danni nell'appartamento (perdite d'acqua, incendio, furto etc.).



**ATTENZIONE!** Tra la documentazione che l'affittuario vi deve fornire al momento della firma del contratto vi è anche l'**Energieausweis** (Certificato energetico), cioè un attestato dove viene indicata la classe di consumo energetico dell'edificio. I dati che vengono forniti servono a valutare e raffrontare il rendimento energetico dell'edificio e quindi a valutare in anticipo l'incidenza dei costi di riscaldamento sul vostro bilancio mensile. La scala va dalla classe A+ (migliore classificazione, minori costi per il riscaldamento), fino alla classe H (peggiore classificazione, in genere attribuita ad edifici molto vecchi, che non hanno subito alcun tipo di risanamento energetico).

## LA CAUZIONE

Generalmente per poter affittare un appartamento è necessario versare una cauzione (**Kaution**), come garanzia per il proprietario, il cui importo può essere pari ad un canone d'affitto, al netto delle spese condominiali.

Non può comunque superare la somma di tre mesi d'affitto. Solitamente la cauzione viene depositata su un conto bancario apposito. Laddove l'inquilino disdice il contratto d'affitto e lasci l'appartamento entro i termini previsti, gli viene restituita la cauzione con gli interessi maturati. Tuttavia, in determinate condizioni, il proprietario dell'appartamento può anche detrarre dalla cauzione costi di riparazione che sono sorti nel frattempo.



## Cercare casa

### ATTENTI ALLE TRUFFE

Anche in Germania si registrano casi di truffe e di raggiri nell'ambito del mercato immobiliare. Tramite annunci pubblicati su internet vengono offerti in locazione appartamenti a prezzi molto inferiori al prezzo di mercato, o a condizioni particolarmente vantaggiose. In genere i presunti affittuari, che non sono contattabili fisicamente ma solo attraverso il web, promettono di inviarvi le chiavi dell'appartamento e, in cambio, vi chiedono di spedire loro copia dei vostri documenti di identità e di aprire un conto-deposito presso una banca.



**ATTENZIONE!** Se accettate questo tipo di procedura rischiate di trovarvi senza nulla in mano, compresi i soldi che avete depositato sul conto.

Se digitate in internet la parola **Wohnungsbetrug**, troverete parecchie informazioni a riguardo.

In generale, la regola da seguire è quella di non anticipare mai denaro prima di aver visto l'appartamento, aver conosciuto il proprietario e di avere tra le mani un regolare contratto d'affitto.



# Lavorare e studiare in Germania

## LA RICERCA DI UN LAVORO

I canali per cercare lavoro in Germania sono numerosi. Oltre agli annunci pubblicati sui quotidiani (in genere il sabato), tantissimi sono i siti specializzati. Il portale dell'**Arbeitsagentur (l'Ufficio di collocamento tedesco)** viene quotidianamente aggiornato con nuove inserzioni. Una prima ricerca può essere effettuata su questo sito, che è disponibile anche in lingua italiana:

Link

<http://jobboerse.arbeitsagentur.de/vamJB/startseite.html?kgr=as&aa=1&m=1&vorschlagsfunktionaktiv=trueht>

Sempre l'**Arbeitsagentur** ha pubblicato, in lingua italiana, una guida molto agile dedicata a tutti coloro che cercano lavoro. La guida può essere scaricata dal link:

Link

<https://www.arbeitsagentur.de/web/wcm/idc/groups/public/documents/webdatei/mdaw/mta1/~edisp/l6019022dstbai433320.pdf>



Va comunque segnalato che molti degli annunci che trovate sul sito dell'**Arbeitsagentur** sono postati da agenzie di lavoro interinale; non molte sono le offerte di lavoro provenienti direttamente dalle aziende stesse.

Diversa è invece la funzione che hanno i **Jobcenter**. Sono **Uffici dell'Agenzia Federale del Lavoro (Bundesagentur für Arbeit)**, ma si occupano dei disoccupati di lunga data che usufruiscono del sussidio denominato **ALG2 (Arbeitslosengeld 2)** e delle sovvenzioni per chi non dispone di reddito sufficiente al mantenimento personale o della propria famiglia.

Non costituiscono quindi un punto di riferimento per coloro che cercano, per la prima volta, lavoro in Germania.





## Lavorare e studiare in Germania

Tra i vari siti utili per la ricerca di un lavoro, segnaliamo:

**Link**

EURES, il portale della mobilità europea  
<https://ec.europa.eu/eures/main.jsp?acro=lmi&lang=it&parentId=0&countryId=DE>

Il portale **"The job of my life"** messo in rete dal **Ministero e dall'Agenzia Federale del Lavoro**, è dedicato in modo particolare a giovani che sono alla ricerca di un apprendistato in aziende tedesche

**Link**

<http://www.thejobofmylife.de/de/home.html>

Sempre legato al tema della formazione duale e alla ricerca di un apprendistato, è online, in lingua italiana, anche il seguente opuscolo:

**Link**

[http://www.thejobofmylife.de/fileadmin/user\\_upload/Downloads/PDFs/The\\_Job\\_of\\_my\\_Life\\_Brochure\\_italiano\\_deutsch.pdf](http://www.thejobofmylife.de/fileadmin/user_upload/Downloads/PDFs/The_Job_of_my_Life_Brochure_italiano_deutsch.pdf)

Tra i siti più importanti creati da privati :

- » Job Scout 24: [www.job-suche.de](http://www.job-suche.de)
- » Job Pilot: [www.jobpilot.de](http://www.jobpilot.de)
- » Careerjet – Jobsuchmaschine: [www.careerjet.de](http://www.careerjet.de)
- » Job Kurier: [www.jobkurier.de](http://www.jobkurier.de)
- » Monster - Job Community: [www.monster.de](http://www.monster.de)
- » Jobs für Studenten:  
[www.jobs-fuer-studenten.de](http://www.jobs-fuer-studenten.de)

### Lavoro qualificato

Le aziende tedesche cercano lavoratori qualificati – soprattutto matematici, informatici, ingegneri e tecnici, ma anche medici e operatori del settore sanitario. Il Governo tedesco ha dato vita al proget-



## Lavorare e studiare in Germania

to **"Make it in Germany"** per aiutare i lavoratori qualificati che vogliono vivere e lavorare in Germania. Il portale <http://www.make-it-in-germany.com> (in lingua inglese e tedesca), raccoglie le varie offerte di consulenza e sostegno esistenti, mostra in quali settori mancano lavoratori qualificati (**Gefragte Berufe**) e quali sono le condizioni per lavorare in Germania. Utile anche il portale per annunci di lavoro e reclutamento di lavoratori qualificati: <http://www.fachkräfte-offensive.de>

### LA LETTERA DI CANDIDATURA

La domanda di assunzione (**Bewerbung**) in Germania è composta da tre parti: **(I) lettera di presentazione personalizzata (Anschreiben)**, **(II) curriculum (Lebenslauf)** e **(III) allegati (Anlagen)** tra cui certificazioni, esami ecc.

#### I. Lettera di presentazione (Anschreiben)

Potete rispondere a un preciso annuncio di un datore di lavoro, oppure inviare una candidatura spontanea. Nel secondo caso si parla di **Initiativbewerbung**.

#### 1) Risposta ad un annuncio (Stellenausschreibung)

- » La lettera indirizzata al datore deve essere un riferimento chiaro e preciso all'annuncio. Evitate ridondanze e non menzionate fatti non rilevanti ai fini della candidatura.
- » Chi sono, perché scrivo, cosa desidero.
- » Basta una pagina, massimo due. Siate concisi, la lettera può considerarsi un vero e proprio "biglietto da visita". Chi scrive troppo, fa perdere tempo.
- » Studiate il sito del datore e adattate la vostra lettera all'azienda in questione.
- » Ovviamente, nel miglior caso la candidatura è scritta in lingua tedesca. Se non è possibile, allora in lingua inglese o italiana.





# Lavorare e studiare in Germania

- » Dal vostro **Anschreiben** il datore deve capire nell'arco di 30 sec. chi siete e quale mansione gli proponete. Fate la prova con qualcuno che non vi conosce bene: la persona riesce a inquadrarvi in 30 sec.? Nel dubbio, riscrivete la lettera.

## 2) Candidatura spontanea (Initiativbewerbung)

- » Per la **Initiativbewerbung**, i punti di cui sopra valgono a maggior ragione, perché nessuno vi ha chiesto di mandare alcunché. Siete voi che dovete convincere.
- » Inoltre dovete specificare cosa cercate: uno stage, un praticantato o apprendistato, oppure un posto di lavoro? A tempo determinato/indeterminato/part time?
- » Perché proprio presso quel datore? Come potete contribuire al successo dell'azienda?
- » Nulla vieta di contattare telefonicamente l'azienda, per sapere chi è la persona alla quale va indirizzata la Bewerbung. In tal caso il/la responsabile sono sensibilizzati e vi prenderanno in considerazione.
- » Tenacia è un altro "biglietto da visita": se non riuscite a trovare la persona del reparto giusto alla prima telefonata, chiedete se e quando potete richiamare.

## II. Curriculum

Il curriculum è schematico. Potete utilizzare il modello chiamato "curriculum europeo", evitando di farlo diventare troppo lungo.

## III. Allegati

Allegate alla Bewerbung i certificati necessari (esami, esperienze lavorative).



## Lavorare e studiare in Germania

### IV. Consigli

La Bewerbung deve essere strutturata, priva di errori grammaticali, errori di formattazione del documento e possibilmente munita di fotografia professionale.

Tenete presente che chi non dovesse essere a conoscenza della lingua tedesca, deve convincere un futuro datore che, nonostante ciò, può contribuire al successo dell'azienda. Nessun problema per una candidatura per e-mail, ma evitate indirizzi di posta elettronica ridicoli. Eliminate le immagini poco vantaggiose dai social network. Gestite la vostra presentazione su Internet in modo professionale. Usate esclusivamente il formato PDF.

### V. Errori

- » Evitate tassativamente e-mail circolari non personalizzate e che non risultino in linea con la posizione per la quale vi state candidando. Non verranno considerate.
- » Evitate di dilungarvi su particolari insignificanti.
- » Scegliete la fotografia con grande attenzione e non utilizzate fotografie scattate con lo Smartphone o in situazioni poco professionali.

## RICONOSCIMENTO DI PROFESSIONI E DI TITOLI DI STUDIO STRANIERI

Per il riconoscimento di titoli d'istruzione stranieri, bisogna tenere presente che in Germania le materie dell'istruzione e della formazione professionale sono di competenza delle Regioni (Bundesländer), e quindi le regole per il riconoscimento di una qualifica possono variare da un Bundesland all'altro. Informazioni, in italiano, si trovano sul portale del Ministero dell'Istruzione tedesco:

**Link**

<https://www.anerkennung-in-deutschland.de/html/it/index.php>



## Lavorare e studiare in Germania

Per informarsi sul riconoscimento dei titoli e per trovare gli indirizzi degli uffici a cui rivolgersi nei diversi Länder c'è anche il sito:

**Link**

<http://www.anabin.kmk.org>

Questi due link, permettono di intraprendere una prima ricerca diretta al riconoscimento e all'individuazione delle possibilità di convertire i propri studi in un titolo tedesco.

La banca dati **ANABIN** è la banca dati della **Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB)**, la Sede Centrale per il Riconoscimento dell'Istruzione Straniera, che ha sede a Bonn (Graurheindorfer Str. 157, 53012. Telefono: +49 (0)228 501-352, -264 ).

Essa "traduce" il titolo conseguito all'estero in un acronimo. (es. diploma di maturità conseguito in Italia: **ITA-BV04**; diploma di Musica: **ITA-BV16**), o indica la classificazione di un diploma universitario, o di altro titolo accademico conseguito in Italia (es. Laurea Triennale - **A3**)

Nella pratica in **ANABIN** si trova l'elenco dei titoli di studio che possono essere riconosciuti dalle autorità tedesche. Non tutti i titoli conseguibili in Italia sono però presenti nella banca dati **ANABIN** e vengono riconosciuti in Germania: per molti titoli è necessario un procedimento diverso e lungo, che consiste nel rivolgersi direttamente alla **ZAB** e sottoporre il proprio caso ad una Commissione di esperti che ha il compito di deliberare sul riconoscimento del titolo di studio o dei titoli sottoposti a verifica.



**IMPORTANTE!** Per ottenere il riconoscimento dei vostri titoli di studio o qualifiche professionali vi verrà richiesta la traduzione in tedesco di documenti, certificati, pagelle o attestati. Fatevi indicare con esattezza dagli appostiti uffici quali documenti vanno realmente tradotti e se li dovete presentare in originale o in copia autenticata. È inoltre raccomandabile rivolgersi ad un traduttore riconosciuto che abbia prestato il giuramento in



## Lavorare e studiare in Germania

Germania. Sui siti dei Consolati italiani in Germania (sotto la voce Professionisti, ad es.) si trova sempre una sezione con l'elenco degli interpreti - traduttori che hanno ufficialmente depositato la loro firma presso il Consolato. Altri nomi di traduttori riconosciuti li potete trovare nel sito: <http://www.justiz-dolmetscher.de/>

### Ammissione all'università con il diploma di istruzione straniero

Se si è in possesso di un diploma di maturità che in Italia permette l'accesso allo studio universitario, nella norma, l'ammissione ai corsi di studi in Germania è possibile. Come base legale per valutare le diverse qualifiche straniere per l'università vengono rispettate le raccomandazioni generali del centro per l'istruzione straniera **ZAB** (vedi sopra).

Per essere ammessi ad una facoltà (inizio corso di studi o riconoscimento di esami già sostenuti), in generale sono competenti le stesse università e gli uffici incaricati da esse, cioè gli uffici d'esame. Gli studi e gli esami possono essere riconosciuti anche in base ad accordi bilaterali di cooperazione tra le università che regolano la collaborazione tra una università nazionale e una università straniera.

Per quanto riguarda il diploma di maturità, inteso nel senso classico, sarà necessaria una verifica delle capacità linguistiche, che richiede un livello di tedesco particolarmente alto, di solito corrispondente all'**Oberstufe (C1 dei Livelli Europei di Competenza Linguistica)**, che permetta, a seconda delle esigenze, l'iscrizione al corso universitario o ad un ciclo post-universitario, o garantisca un accesso diretto allo stesso mercato del lavoro.

Un livello di tedesco inferiore al livello europeo **C1** viene tollerato dalle università tedesche solo in alcuni settori, come quello scientifico (per il quale è però obbligatoria un'eccellente conoscenza dell'Inglese), musicale e artistico.



## Lavorare e studiare in Germania

Per tutti i settori rimanenti, corrispondenti alle facoltà in ambito medico, umanistico, giuridico, sociologico, il tedesco è una condizione essenziale ed esclusiva per l'ammissione a corsi di studio o per esercitare la propria professione.

Un opuscolo molto dettagliato, con tutte le informazioni riguardanti lo studio universitario, o la specializzazione in Germania, lo trovate al seguente link:

**Link**

<http://www.daad-italia.it/it/15566/index.html>

Tenete presente che, generalmente, le iscrizioni per il semestre estivo vanno dalla metà di gennaio alla metà di febbraio e per il semestre invernale dalla metà di giugno alla metà di luglio. È possibile iscriversi sia a partire dal semestre estivo sia da quello invernale.

Un altro passo che si può compiere è quello di iscriversi al sito **uni-assist.de** (disponibile in 5 lingue, ma non in italiano). Molte università tedesche utilizzano il sito per controllare e valutare le varie domande degli studenti. Una volta registrati, vi verranno richiesti una serie di documenti, tra cui la copia certificata del vostro diploma, la traduzione giurata e il certificato di lingua. Una volta

**uni-assist** Serviceleistungen für Studierende  
im Ausland und Studierende für internationale Studierende

<b>ANMELDUNG</b> Anmeldung Karte Anmeldung Studienplatz Anmeldung Aufenthalt Anmeldung Prüfung Anmeldung Visa	<b>ANFORDERUNGEN</b> Anforderungen Anforderungen Anforderungen Anforderungen Anforderungen	<b>ANMELDUNG PRÜFUNG</b> Anmeldung Prüfung Anmeldung Prüfung Anmeldung Prüfung Anmeldung Prüfung Anmeldung Prüfung
<b>ANMELDUNG STUDIENPLATZ</b> Anmeldung Studienplatz Anmeldung Studienplatz Anmeldung Studienplatz Anmeldung Studienplatz Anmeldung Studienplatz	<b>ANMELDUNG AUFWENDEUNG</b> Anmeldung Aufenthalt Anmeldung Aufenthalt Anmeldung Aufenthalt Anmeldung Aufenthalt Anmeldung Aufenthalt	<b>ANMELDUNG VISUM</b> Anmeldung Visa Anmeldung Visa Anmeldung Visa Anmeldung Visa Anmeldung Visa



# Lavorare e studiare in Germania

spedito il materiale ad uni-assist entro un mese circa saprete i risultati della vostra domanda.

Link

<http://www.uni-assist.de/>

## Laurea specialistica ("Master") e ammissione al dottorato con il diploma di laurea straniero

Per l'ammissione alla laurea specialistica, gli studenti stranieri devono presentare un diploma **"Bachelor"** che permetta l'accesso ad un corso di studio di laurea specialistica nel paese di provenienza e che contemporaneamente equivalga al livello del **Bachelor** tedesco.

Gli studenti che vogliono iscriversi ad un dottorato devono presentare un diploma di laurea magistrale, valida per il dottorato e che contemporaneamente equivale al diploma di laurea tedesco (diploma universitario, **"Magister"**, esame di stato o **"Master"**). In entrambi i casi ci si deve rivolgere all'università scelta, che dispone di un proprio potere di decisione sull'equivalenza del diploma straniero con il diploma di laurea tedesco e sull'ammissione alla laurea specialistica e al dottorato.







## Lavorare e studiare in Germania

Ulteriori informazioni al riguardo sono disponibili anche sul sito:

Link

[www.anabin.kmk.org](http://www.anabin.kmk.org)

### Riconoscimento professioni

Per ciò che concerne l'accesso al mercato del lavoro per i liberi professionisti è di regola previsto un processo di riconoscimento più lungo e gravoso, che potrebbe tradursi, a seconda della tipologia di professione che ci si appresta ad esercitare, in un anno di **Master Universitario**, oppure in un **Referendariat** (un praticantato in uno studio locale, nel caso di avvocati e liberi professionisti), o di un superamento di un Esame di Stato, esclusivamente in lingua tedesca.

Per la specializzazione medica, l'Ambasciata Tedesca a Roma offre chiare informazioni in lingua italiana:

Link

[http://www.rom.diplo.de/contentblob/3235866/Daten/3281829/ARZT\\_in\\_DEU.pdf](http://www.rom.diplo.de/contentblob/3235866/Daten/3281829/ARZT_in_DEU.pdf)

### Riconoscimento qualifiche professionali

Tutte le sedi della **Industrie und Handelskammer (IHK), Camere di Commercio e dell'Industria**, hanno uffici appositi a cui rivolgersi per il riconoscimento delle qualifiche professionali acquisite all'estero (**Anerkennungsberatung o Beratungsstelle Anerkennung**). Il dipartimento dell'IHK che si occupa del riconoscimento si chiama IHK- FOSA (Foreign Skills Approval).

Questo l'indirizzo:

IHK FOSA , Ulmenstr. 52g - 90443 Nürnberg

Tel.: +49 (0)911 815060

Fax: +49 (0)911 81506100

E-mail: [info@ihk-fosa.de](mailto:info@ihk-fosa.de)



## Lavorare e studiare in Germania

Nel sito <http://www.ihk-fosa.de/> (in 8 lingue, ma non in lingua italiana), trovate le prime informazioni utili per i passi da fare. Cliccando sulla cartina della Germania che compare nel portale potete inserire il codice postale della città dove desiderate avvenga la consulenza e vi verrà fornito l'indirizzo della IHK di riferimento, con anche il nome e il numero della persona da contattare.

Una volta aperta la vostra pratica, verrà avviata una procedura per confrontare la qualifica professionale ottenuta in Italia con un'occupazione comparabile in Germania, per valutare se ci sono differenze sostanziali oppure no.

**La procedura non è gratuita.** Chiedete in anticipo informazioni sulla cifra esatta. Se l'esito della procedura di riconoscimento è positivo, viene rilasciato un certificato di equipollenza per le professioni non regolamentate, che ha lo stesso valore legale di una qualifica professionale maturata in Germania.

Nel caso in cui le differenze tra la qualifica italiana e quella tedesca siano notevoli, verrete invitati a prendere parte ad un tirocinio o ad un corso di qualificazione professionale tedesco per poter raggiungere l'equipollenza. La modalità varia da professione a professione.



## IL CONTRATTO DI LAVORO

### Salario minimo

A partire dal **primo gennaio 2015**, ogni lavoratore in Germania ha diritto alla retribuzione di un salario minimo di **8,50 euro** orari (al lordo), stabiliti dalla Legge sul salario minimo "**Mindestlohngesetz – MiLoG**". I principali settori, solo per citarne alcuni, sono: edilizia ed affini, montaggio e smontaggio di fiere e mostre, catering, pulizia edifici, spedizioni, trasporti e relativa logistica, assistenza infermieristica, parrucchieri, etc.



## Lavorare e studiare in Germania



**ATTENZIONE!** Per 18 settori lavorativi vale però un salario minimo superiore a quello previsto dalla legge. Al seguente link trovate una tabella aggiornata di questi settori con specificati i salari orari previsti:

[http://www.bundesregierung.de/Content/DE/\\_Anlagen/2015/10/2015-10-21-mindestloehne.pdf;jsessionid=AA420C2C8C23024A5BAE6C997A486F65.s3t2?\\_\\_blob=publicationFile&v=2](http://www.bundesregierung.de/Content/DE/_Anlagen/2015/10/2015-10-21-mindestloehne.pdf;jsessionid=AA420C2C8C23024A5BAE6C997A486F65.s3t2?__blob=publicationFile&v=2)

### Il periodo di prova

Il periodo di prova (**Probezeit**) viene stabilito nei contratti all'inizio di un rapporto di lavoro. Durante questo periodo, in genere più lungo che in Italia, e che può variare **dai tre ai sei mesi**, il lavoratore può anche essere licenziato con un preavviso **di soli 15 giorni**.

### Diritto del lavoro: individuale e collettivo

In Germania tutti i lavoratori dipendenti, impiegati e operai, hanno determinati diritti (**Arbeitsrecht**), fissati da leggi, contratti collettivi (**Tarifverträge**) e/o contratti individuali di lavoro (**Einzelarbeitsverträge**). I diritti minimi individuali sono:

- » il diritto a ferie retribuite
- » il diritto di retribuzione in caso di malattia e nei giorni festivi (**Entgeltfortzahlung**)
- » il diritto di tutela dal licenziamento (**Kündigungsschutz**), che comprende il preavviso di licenziamento
- » il diritto a ricevere informazioni scritte inerenti le condizioni sostanziali del contratto di lavoro
- » il diritto alla maternità (**Mutterschutz**)
- » congedo parentale (**Elternzeit**).



## Lavorare e studiare in Germania

Ai diritti individuali si aggiunge il diritto collettivo di lavoro, che contempla il diritto di concordare il contratto collettivo, il diritto di imprese e lavoratori di concordare autonomamente lo Statuto aziendale e il diritto di partecipare alle decisioni dell'impresa.

### Problemi o dubbi sul posto di lavoro

Nel caso abbiate dubbi sul vostro contratto di lavoro, sulla vostra retribuzione, o vogliate informarvi sui vostri diritti in caso di infortunio o abbiate bisogno di aiuto, vi potete rivolgere al Consiglio di fabbrica della vostra azienda, o al Consiglio del personale presso gli enti pubblici. Il Consiglio di fabbrica (**Betriebsrat**) può essere l'interlocutore giusto anche nei casi di discriminazione o di mobbing esercitato dai colleghi di lavoro o dai superiori. Potete anche rivolgervi ai sindacati di categoria o ad avvocati, a cui potete eventualmente delegare la vostra rappresentanza giuridica.

Se avete difficoltà con la lingua tedesca potete, per un primo aiuto, rivolgervi anche ai Patronati italiani presenti con i loro uffici in Germania.

Per trovare le sedi attive è sufficiente inserire in un qualsiasi motore di ricerca le parole "Patronati italiani in Germania", oppure cercare nei siti dei Consolati italiani le liste in cui sono raccolti indirizzi e i numeri di telefono dei diversi uffici di Patronato.

### Le formalità all'inizio del rapporto di lavoro

Per poter iniziare un rapporto di lavoro dipendente, i cittadini dell'Unione non hanno bisogno di alcuna autorizzazione particolare. Al momento dell'assunzione dovete essere comunque già in possesso dello **Steueridentifikationsnummer** (il codice fiscale personale che vi viene rilasciato dopo la registrazione della residenza). Sarà poi il datore di lavoro ad indicarvi l'eventuale documentazione da richiedere agli appositi uffici. Vi verrà anche chiesto il numero di un **conto**



## Lavorare e studiare in Germania

**corrente bancario** sul quale versare lo stipendio. L'apertura di un conto bancario è molto semplice e non comporta difficoltà. Il tipo di conto più diffuso in Germania è il **Girokonto** (giroconto). Per aprire un giroconto l'intestatario deve essere maggiorenne, provare la sua identità e possedere un indirizzo in Germania, cioè dovete essere in possesso del certificato di residenza (**Meldebestätigung**).



**ATTENZIONE!** In alcuni casi il datore di lavoro potrebbe richiedervi di presentare il **Certificato del casellario giudiziale (Führungszeugnis)**. Per ottenerlo dovete rivolgervi di persona al vostro comune di residenza tedesco e inoltrare la richiesta di **Antrag auf Ausstellung eines Führungszeugnisses**. In modo particolare dovete richiedere un **Europäisches Führungszeugnis**.

Il costo è di **17 Euro**. Una volta pronto vi viene recapitato a casa per posta, in genere entro due settimane dalla richiesta.

### Lo stipendio e le tasse in Germania

Nel contratto di lavoro, normalmente, viene concordato lo stipendio lordo, dal quale vengono detratte le imposte ed i contributi previdenziali, che il datore di lavoro versa direttamente. Al lavoratore dipendente viene versato il netto dello stipendio.

Nella busta paga (**Gehaltsabrechnung**) sono indicati sia il reddito lordo sia quello netto.

La tutela assicurativa in caso di malattia o infortunio, disoccupazione, anzianità, mancanza di autosufficienza o invalidità si esplica attraverso il versamento al sistema di previdenza sociale di contributi assicurativi da parte del dipendente e del datore di lavoro.

Tali contributi, chiamati **"Sozialabgaben"**, devono essere versati mensilmente e il loro importo dipende dal reddito ed è diviso in due parti uguali pagate dal datore di lavoro e dal dipendente. La quota spettante al lavoratore viene direttamente detratta dallo stipendio: il datore di lavoro provvederà a versarla agli enti



## Lavorare e studiare in Germania

previdenziali. L'imponibile tassabile viene dedotto dallo stipendio lordo, la cui aliquota dipende dall'ammontare dello stipendio.

Se al momento della vostra iscrizione all'Ufficio Anagrafe del Comune di residenza tedesco avete dichiarato di essere di religione Cattolica (o altra religione), dallo stipendio vi verrà detratta mensilmente anche la **Kirchensteuer** (una sorta di 8 per mille italiano). Nella maggior parte dei Länder corrisponde ad una detrazione del 9 % dell'imposta sui redditi, nel Baden-Württemberg e in Baviera all'8%.

### La Steuerklasse

In base al proprio stato di famiglia si rientra in una classificazione fiscale divisa in sei classi o categorie, le **Steuerklassen**, che vanno dalla **I** alla **VI** e tengono conto se si è nubili o sposati, se si hanno figli a carico o se si ha un doppio lavoro. Quando in una famiglia entrambi i coniugi dispongono di un reddito imponibile, la combinazione di diverse categorie può avere dei vantaggi.

Sulla **Elektronische Steuerkarte**, documento rilasciato dal 2013 solo in forma elettronica, vengono indicati i dati sulla categoria a cui appartenete e gli eventuali figli a carico. Il datore di lavoro provvede ad inserirvi l'importo dello stipendio ed altri dati.

Alla fine dell'anno vi si richiede, di norma, una dichiarazione dei redditi (**Steuererklärung**). Accade spesso che vi vengano rimborsate parte delle tasse versate. Informazioni si possono richiedere all'**Ufficio delle Imposte (Finanzamt)** di competenza.

### Contratti di lavoro particolari: Minijob

In Germania esiste un tipo di contratto lavorativo denominato **Minijob** (definito in tedesco anche **450-Euro-Job**), che prevede una remunerazione massima di 450 Euro al mese in esenzione di imposta. Dal punto di vista del lavoratore, il lordo corrisponde al netto. È un tipo di



## Lavorare e studiare in Germania

contratto molto diffuso, combinabile in molti casi anche con altre forme di occupazione. Viene spesso offerto nell'ambito del commercio agli addetti alla vendita, nel campo della ristorazione, dagli alberghi e in ambito turistico (**Minijob im gewerblichen Bereich**), oppure da privati (**Minijob in Privathaushalten**) per addetti alle pulizie domestiche o per l'accudimento di bambini.

I contratti stipulati a partire dal **2013** prevedono automaticamente il versamento, sia da parte del datore di lavoro sia del lavoratore, di una quota destinata all'assicurazione pensionistica, che può variare dal **3,9 al 13,9 %** della somma percepita. Chi non desiderasse versare questo contributo deve dichiararlo al momento della stipulazione del contratto, sotto forma di rinuncia (**Ablehnung**).

Chi usufruisce di un **Minijob** ha diritto ad un massimo di **24 giorni di ferie pagate (Anspruch auf bezahlten Erholungsurlaub)**. Il numero esatto dei giorni viene calcolato in base ai giorni lavorativi per settimana stipulati nel contratto. Anche in caso di malattia si ha diritto a percepire lo stipendio fino ad un massimo di **6 settimane (Anspruch auf Entgeltfortzahlung im Krankheitsfall)**. Anche in questo caso il calcolo viene fatto in base al numero dei giorni lavorativi previsti nel contratto. Il **Minijob** prevede anche il diritto di tutela dal licenziamento (**Kündigungsschutz**); un eventuale licenziamento deve essere preannunciato entro i termini stabiliti dalla legge e motivato.



**ATTENZIONE!** Anche il contratto Minijob è soggetto alla Legge sul salario minimo “Mindestlohngesetz – MiLoG”, quindi ad una paga minima di 8,50 euro orari (al lordo). Inoltre tenete presente che il contratto Minijob non copre la Cassa Malattia. Essendo in Germania obbligatoria l'iscrizione ad una Cassa Malattia, questo significa che se già non siete assicurati (ad esempio attraverso il coniuge), dovete stipulare un'assicurazione sanitaria. L'ammontare mensile, presso una qualsiasi Cassa Malattia pubblica, si aggira intorno ai 160 Euro. In genera-



## Lavorare e studiare in Germania

le, questo tipo di contratto conviene a casalinghe, studenti, pensionati o percettori di sussidi sociali, perché non ha conseguenze fiscali.

Informazioni dettagliate sul Minijob:

**Link**

<http://www.minijob-zentrale.de>

### Lavoro nero

Anche in Germania esiste il lavoro nero (**Schwarzarbeit**), più di quanto si possa immaginare. I settori dove più facilmente si incontrano queste forme di lavoro irregolare sono nel commercio al dettaglio, nell'edilizia, nella ristorazione e tra gli addetti alle pulizie domestiche presso privati. Si consiglia di non accettare lavori in nero, lavori senza contratto o sottopagati. Stipulate sempre un contratto scritto, non affidatevi mai solo sulla parola data. Inoltre, se vi accorgete che il vostro contratto di lavoro non è regolare, potete rivolgervi direttamente alla **Polizia Doganale (Zollamt)** della vostra città.

Per informazioni potete anche chiamare il numero dell'ufficio federale dello Zollamt:

➤ **Zentrale Auskunft (centralina informazioni)**

Tel.: 0351 44834-510

E-Mail: [info.privat@zoll.de](mailto:info.privat@zoll.de)

**Link**

Altre informazioni alla pagina internet:

[www.zoll-stoppt-schwarzarbeit.de](http://www.zoll-stoppt-schwarzarbeit.de)

### Lavorare in proprio

I cittadini dell'Unione Europea sono liberi di potersi stabilire in un altro Stato membro per svolgere un'attività di lavoro in proprio.

In Germania questa possibilità viene prevista dal principio della **Gewerbefreiheit - libertà di impresa**. Per principio, quindi, ci si può stabilire sul territorio tedesco non solo da lavoratore subordinato ma anche





## Lavorare e studiare in Germania

da lavoratore autonomo. Si è quindi liberi di creare un qualsiasi tipo di impresa, a meno che, per il tipo di attività che si intende avviare, non sia previsto un permesso particolare **Fachkundeprüfung**, o ci si debba registrare alla **Handwerksrolle (ruolo o elenco)** della **Camera dell'Artigianato (Handwerkskammer)**. In ogni caso, conviene rivolgersi alla Camera dell'Artigianato della propria città, che sarà in grado di offrire tutte le informazioni sulla procedura e sui passaggi da compiere per aprire una nuova attività.

In Germania le attività di lavoro autonomo vengono distinte in tre categorie:

- I. attività puramente commerciale (gastronomia, produzione di merci o servizi);
- II. libera professione **Freiberuf** (medici, dentisti, fisioterapisti, consulenti legali, ingegneri, architetti, giornalisti, interpreti-traduttori, ecc.);
- III. nell'ambito dell'artigianato **Handwerk**.

La distinzione fra un'attività tipicamente commerciale (**Gewerbe**) e quella da libera professione (**Freiberuf**) è di norma stabilita dall'Ufficio delle imposte (**Finanzamt**). Se si tratta, invece, di un'attività artigianale la competenza è della Camera dell' Artigianato (**Handwerkskammer**).

Per la registrazione di una impresa "puramente" commerciale ci si deve recare all'Ufficio del Comune di competenza (**Gewerbeamt**); una volta fatto questo primo passo, verrete anche informati presso quale Ente dovrete obbligatoriamente stipulare un'assicurazione contro gli infortuni (**Berufsgenossenschaft**).

Un'autorizzazione particolare serve, ad esempio, nel settore della gastronomia e ristorazione dove è richiesta una **Concessione (Konzession)**, che in genere viene rilasciata senza difficoltà.



**ATTENZIONE!** Per avviare un'attività artigianale in Germania, in alcuni casi viene richiesta la qualifica di Maestro (**Meister**).

Alcuni esempi per i quali bisogna avere la qualifica di



## Lavorare e studiare in Germania



Maestro (Ruolo A): Muratori (**Maurer**) Stuccatori (**Stuckateure**), Carrozziere (**Karosseriebauer**) Automeccanico (**Kraftfahrzeugmechatroniker**), Installatore per acqua e gas (**Installateur und Heizungsbauer**), Panettiere (**Bäcker**).

Alcuni esempi di attività artigianali per le quali non è più richiesta la qualifica di Maestro (Ruolo B1): Piastrellista (**Fliesenleger**), Orologiaio (**Uhrmacher**), Calzolaio (**Schumacher**), Fotografo (**Fotograf**), costruttori di violini o pianoforti (**Geigenbauer, Klavierbauer**).

Non occorre, infine, la qualifica di Maestro per coloro che, provenendo da un altro paese dell'Unione Europea, possano dimostrare (retroattivamente fino ad un massimo di 10 anni) di avere svolto autonomamente, con la qualifica di titolari, per almeno 6 anni, una tale attività artigianale nel proprio paese d'origine (panettieri o pasticciere, ad esempio).

Informazioni in lingua italiana sul tema Artigianato si trovano nel sito dell'Associazione Nazionale dell'Artigianato Tedesco (Zentralverband des Deutschen Handwerks – ZDH):

**Link**

<http://www.zdh.de/italiano/artigianato-oggi.html>

### Attività di carattere artistico e pubblicitario

Se si svolgono alcune attività, come ad esempio, insegnante di balletto, clown, Disc Jockey, intrattenitore, grafico, cabarettista, giornalista, reporter, cantante o ballerino, dalle quali si ricavi un reddito superiore a 3.900 Euro annui (durante i primi 3 anni il reddito può anche essere inferiore) è possibile fare richiesta di iscrizione- ammissione alla Künstlersozialkasse (Cassa degli Artisti).

Una volta ottenuta l'iscrizione, si ha il vantaggio di poter operare autonomamente e di versare i contributi per l'assicurazione pensionistica (Rentenversicherung), sanitaria (Krankenversicherung) e per la non autosuf-



## Lavorare e studiare in Germania

ficienza (Pflegeversicherung), come se si fosse lavoratori subordinati - cioè la metà del totale da versare- acquistando pari diritti a quest'ultimi, tra cui anche l'indennità di malattia (Krankengeld) dopo le prime 6 o 3 settimane di malattia - a seconda dell'opzione scelta al momento dell'iscrizione.

Link

<http://www.kuenstlersozialkasse.de>

### Creazione di microimprese

Se avete intenzione di creare una piccola impresa tenete presente che esiste, in molti casi, anche la possibilità di fare richiesta di incentivi statali (**Starthilfe**). Informazioni dettagliate si possono trovare, in lingua italiana, nel portale per le micro-imprese del Ministero Federale dell'Economia:

Link

<http://www.existenzgruender.de/IT/Home/inhalt.html;jsessionid=6464C0D44D508112682A5BCD5DE3C6B1>

Informazioni in lingua tedesca si ottengono al numero di telefono messo a disposizione dal Ministero Federale dell'Economia - Ufficio microimprese:  
Tel.: +49 (0) 30 340 60 65 60

### Disoccupazione e sussidi statali

La Germania è uno tra gli Stati dell'Unione Europea dove esiste un forte Sistema sociale. Diverse sono le sovvenzioni statali concesse ai disoccupati sia di breve sia di lunga data, o a coloro che dispongono di un reddito non sufficiente al mantenimento personale o della propria famiglia.

Inizialmente chi perde il lavoro percepisce una indennità di disoccupazione denominata **ALG1 (Arbeitslosengeld1)**. Le condizioni minime per poter accedere a questo tipo di indennità sono:



## Lavorare e studiare in Germania

- » aver lavorato da lavoratore dipendente per almeno 12 mesi negli ultimi due anni, anche se non necessariamente in modo continuativo
- » il licenziamento non deve essere stato volontario (con alcune eccezioni, come casi di mobbing).

Non appena si riceve la lettera di licenziamento, che a seconda dei contratti di lavoro viene mandata tre o sei mesi prima, è necessario rivolgersi all'**Agenzia del Lavoro (Agentur für Arbeit)** e chiedere l'iscrizione come disoccupato (**Sich arbeitslos melden**). Il passo più semplice da compiere è quello di chiamare la **hot-line della Bundesagentur für Arbeit: 0800 4555500** dove vi verrà chiesto inizialmente il codice di avviamento postale della zona di residenza e di seguito vi verrà fissato un appuntamento presso della Bundesagentur più vicina, con la persona che si occuperà della vostra pratica.



**ATTENZIONE!** Non lasciate passare troppo tempo dal momento del ricevimento della lettera di licenziamento: la legge prevede che la dichiarazione di disoccupazione venga fatta al ricevimento della lettera di licenziamento. Dalla data effettiva dell'inizio della disoccupazione avete tempo un giorno per iscrivervi. Lo potete fare anche successivamente, con il rischio però che vi venga decurtata una parte della indennità (il primo mese potreste ricevere solo tre quarti, o la metà della somma stabilita).

Il sussidio ammonta al **60% dell'ultimo salario**, se non si hanno famigliari a carico, **al 67%** se si hanno famigliari a carico.

L'ottenimento della indennità di disoccupazione è affiancato nella maggior parte dei casi all'obbligo della frequenza di corsi di riqualificazione professionale, di computer, di lingua o altro. La decisione viene presa, insieme alla persona che usufruisce della indennità, dall'addetto che segue la vostra pratica. Vi verranno proposti una serie corsi che dovrete frequentare: se non lo fate, il sussidio potrebbe essere decurtato.



# Lavorare e studiare in Germania



**ATTENZIONE!** È possibile accedere al **ALG1**, anche se il periodo di lavoro svolto in Germania non copre, dal punto di vista contributivo, completamente i **12 mesi**. Se nei due anni prima di lasciare l'Italia avete lavorato, maturando un periodo contributivo anche di alcuni mesi, potete avvalervi dei contributi versati in Italia, chiedendo il ricongiungimento con i contributi versati in Germania.

In questo caso va presentato all' **Agenzia del Lavoro**, dove farete richiesta del sussidio, il **modello U1**.

## Informazioni sul modello U1 e sul suo utilizzo (sintesi)

**1. Il modello U1** certifica i periodi di contribuzione e di attività lavorativa in qualità di lavoratore dipendente o autonomo in un altro paese dell'UE, che saranno presi in considerazione ai fini del diritto all'indennità di disoccupazione.

### 2. Dove e quando ottenere il modello U1

Se si ha l'intenzione di andare a lavorare in un altro paese dell'UE, prima di lasciare il paese d'origine è possibile richiedere un modello **U1** presso l'ufficio per l'impiego o l'Istituto di previdenza sociale presso il quale si è assicurati in quel momento per quanto riguarda le prestazioni di disoccupazione. Questo è un diritto del cittadino, ma non costituisce un obbligo.

### 3. Come utilizzare il modello U1

Se si perde il lavoro dopo aver svolto un'attività lavorativa nel paese in cui ci si è trasferiti e lì si richiede l'indennità di disoccupazione, potrebbe essere necessario avvalersi delle informazioni contenute nel modello **U1** per valutare il proprio diritto alla suddetta prestazione. Lo stesso dicasi nell'eventualità in cui si richieda l'indennità di disoccupazione nel paese di residenza dopo aver lavorato in un altro paese. Pertanto, quando si richiede



## Lavorare e studiare in Germania

l'indennità di disoccupazione in queste circostanze, al momento della presentazione della domanda al centro per l'impiego potrebbe essere necessario presentare il modello **U1**. © Unione europea

### Altri sussidi

Terminato il periodo di diritto alla percezione dell'**ALG1**, nel caso non si abbia ancora trovato lavoro, è possibile accedere al sussidio denominato **ALG2 (Arbeitslosengeld 2)**. Per poterlo ottenere ci si deve rivolgere al **Jobcenter**, che deciderà, caso per caso, se concederlo. A questo sussidio, di regola, possono accedere: coloro che non ricevono più l'**Arbeitslosengeld 1**, coloro che lavorano per un compenso esiguo, coloro che vivono da soli (o insieme ad altri) ed hanno entrate limitate. I presupposti sono che si siano compiuti i **15 anni** e non si siano superati i **65-67 anni d'età**, che si sia in grado di lavorare almeno tre ore al giorno e si abbia la residenza in Germania.

Per coloro che hanno superato i **65-67 anni d'età**, e per coloro che sono permanentemente inabili al lavoro, esiste anche la **Grundsicherung** (minimo vitale). La richiesta per ottenere questo sussidio va inoltrata presso il **Sozialamt (Ufficio per l'assistenza sociale)**.

Al seguente link trovate le istruzioni in lingua italiana per poter compilare il modello di richiesta dell'indennità di disoccupazione II:

Link

[https://www.arbeitsagentur.de/web/wcm/idc/groups/public/documents/webdatei/mdaw/mji0/~edisp/16019022dstbai643747.pdf?\\_ba.sid=L6019022DSTBAI643750](https://www.arbeitsagentur.de/web/wcm/idc/groups/public/documents/webdatei/mdaw/mji0/~edisp/16019022dstbai643747.pdf?_ba.sid=L6019022DSTBAI643750)

### Indennità per congedo parentale (Elterngeld) in Germania e assegni familiari (Kindergeld)

Dal 2007, i genitori che lavorano, possono usufruire dell'indennità per congedo parentale (Elterngeld). Il presupposto generale per percepire l'indennità parentale è la sospensione dell'attività lavorativa allo scopo di accudire i figli, ovvero la riduzione della stessa a massimo **30**



## Lavorare e studiare in Germania

**ore settimanali.** I genitori possono scegliere liberamente chi dei due farà richiesta dell'indennità per congedo parentale e quando.

Un genitore può beneficiare dell'indennità parentale per un massimo di **12 mesi**. Due mesi spettano all'altro genitore. Per dodici mesi viene erogato il **67% dello stipendio netto** percepito fino a quel momento dal genitore in congedo, fino ad un massimo di **1.800 euro**.

Due ulteriori mesi sono un incentivo, soprattutto per i papà, a mettersi in congedo. L'indennità parentale viene percepita da tutti i genitori in coppia o soli.

Tutti i genitori soli (famiglie monoparentali) ricevono un'indennità minima di **300 euro**, anche se prima della nascita del figlio non hanno lavorato o hanno percepito un reddito.

I genitori soli percepiscono l'indennità parentale per un periodo di **14 mesi** – purché abbiano l'affidamento esclusivo – poiché hanno diritto ai mesi spettanti sia al padre che alla madre.

### Famiglie con più figli e parti gemellari

Alla nascita di un ulteriore figlio entro 36 mesi, oltre all'indennità per congedo parentale viene corrisposto un bonus pari al 10 % dell'indennità, di importo non inferiore a 75 euro e non superiore a 180 euro. Tale supplemento percentuale viene pagato fino al terzo anno di vita del maggiore dei due figli.

In caso di parto gemellare, oltre all'indennità per congedo parentale, vengono corrisposti per il secondo e ogni ulteriore figlio 300 euro ciascuno.

Tali importi sono cumulabili con altri sussidi statali.

### L'assegno familiare

Tutti i genitori, anche se disoccupati, ricevono l'assegno familiare (**Kindergeld**), il cui importo aumenta progressivamente con il numero dei figli. La richiesta dell'assegno familiare va inoltrata presso la cosiddetta **Familienkasse** dell'Agenzia del Lavoro (Agentur für Arbeit) oppure consegnata al proprio datore di lavoro.



## Lavorare e studiare in Germania



**IMPORTANTE:** a partire dal primo gennaio 2016 la legge prevede che insieme al modulo con la richiesta dell'assegno familiare vengano anche presentati i codici fiscali (**Steuer-Identifikationsnummer**) del genitore che ne fa richiesta e del figlio per il quale si richiede l'assegno. Nel caso in cui il bambino non sia nato in Germania, ma in Italia o in un altro Stato dell'Unione Europea, non possedendo un codice fiscale tedesco, al genitore verrà richiesta una documentazione specifica.



**ATTENZIONE!** Si ha diritto agli assegni familiari, anche se i propri figli risiedono ancora in Italia, sempre che non percepiate già gli assegni Familiari dello Stato italiano. Altra condizione è che si lavori, o si percepisca un sussidio o una pensione. La domanda per ottenerli, va inoltrata all'Agentur für Arbeit del Land in cui si risiede.

### I figli: cittadinanza tedesca per nascita

Per i figli vale quanto segue: se uno dei genitori, la madre o il padre, è cittadino tedesco, allora anche i figli lo sono automaticamente. Laddove entrambi i genitori siano cittadini stranieri, i loro figli ricevono la cittadinanza tedesca automaticamente fin dalla nascita soltanto se uno dei genitori vive legalmente in Germania da otto anni senza interruzioni ed è in possesso di un permesso di residenza oppure è un cittadino dell'UE che ha diritto alla libera circolazione.





## L'ASSICURAZIONE MALATTIA

L'assicurazione malattia è obbligatoria in Germania ed è parte integrante del sistema previdenziale tedesco, oltre all'assicurazione per la pensione, la disoccupazione e l'invalidità civile.

### Assicurazione sanitaria pubblica (Gesetzliche Krankenversicherung GKV)

Circa il 90% della popolazione residente in Germania è assicurato all'interno del sistema delle casse malattia pubbliche, comunemente chiamate **Krankenkasse** (tra queste **AOK, BKK, DAK IKK o TK**). Per alcuni soggetti, la legge stabilisce l'obbligo di assicurarsi presso una cassa malattia pubblica. Tra questi, i lavoratori dipendenti, il cui reddito annuo non superi una determinata soglia, che viene fissata di anno in anno (**Versicherungspflichtgrenze** per il **2016: 56.250,00 EUR** lordi). Questi ultimi versano un contributo mensile di assicurazione che è proporzionale al proprio reddito lordo ed è pagato per metà dal datore di lavoro.

Altri soggetti obbligati a scegliere una cassa malattia pubblica sono gli apprendisti, i disoccupati, gli studenti universitari (fino al compimento del trentesimo anno di età o fino al quattordicesimo semestre di studi), i pensionati e gli artisti. Gli appartenenti al nucleo familiare di ogni assicurato (il coniuge ed i figli fino a 23 anni o a 25 se studenti) possono essere assicurati gratuitamente, se privi di reddito o se con un reddito minimo (la soglia per il **2016** è **415 Euro** lordi o **450 Euro** in caso di Minijob). Vi sono poi delle categorie, per cui non sussiste l'obbligo di assicurazione presso una cassa malattia pubblica. Chi vi appartiene può scegliere se assicurarsi presso una compagnia assicurativa privata o se assicurarsi all'interno del sistema pubblico, a patto che sussistano determinati requisiti. Questi soggetti sono i liberi professionisti, ma anche i Minijobbers, gli studenti universitari maggiori di trent'anni o che hanno superato



il 14esimo semestre di studi ed i lavoratori dipendenti che superano la soglia massima di reddito annuale. Le casse malattie si fanno carico, in generale, di qualsiasi prestazione medica necessaria alla salute del paziente. Dunque, visite dal medico di base e visite specialistiche, cure mediche in caso di malattia o incidente, controlli ed esami dietro prescrizione, prevenzione, eventuali operazioni (ad eccezione di quelle estetiche), ricoveri in ospedale e acquisto di farmaci con ricetta. Ognuno è libero di scegliere con quale cassa malattia assicurarsi: è bene sapere che ciascuna di queste, in quanto appartenente ad un sistema regolamentato dalla legge, offre gli stessi servizi di base (come indicato sopra) e gli stessi prezzi. Ci si può orientare nella scelta di una cassa malattia valutando, ad esempio, le prestazioni opzionali che ciascuna di queste liberamente offre in aggiunta a quelle già garantite e regolamentate. Ad esempio, ci sono casse che premiano gli assicurati che si occupano in modo particolare della propria salute, sottoponendosi periodicamente a visite di prevenzione e diagnosi precoce. Ogni cassa gestisce autonomamente questo sistema di bonus e incentivi.

Altre casse offrono rimborsi aggiuntivi per spese generalmente non coperte dall'assicurazione come acquisto di medicinali omeopatici oppure iscrizione in palestra o ad associazioni sportive. Altre ancora assicurazioni aggiuntive, ad esempio per i viaggi all'estero o per prestazioni odontoiatriche particolari.

### **Assicurazione sanitaria privata (Private Krankenversicherung PKV)**

Coloro che per legge non sono obbligati ad assicurarsi con una cassa malattia pubblica (vedi paragrafo precedente) possono scegliere di assicurarsi privatamente. Diversamente dall'Assicurazione sanitaria pubblica, i contributi dell'assicurazione sanitaria privata non vengono calcolati in base al reddito, ma in base all'età, al sesso, alle condizioni di salute, ad eventuali fattori di



rischio presenti nell'ambiente lavorativo ed ai pacchetti di prestazioni scelte. Visite, cure e medicinali, devono essere pagate in anticipo dall'assicurato, che riceverà poi dalla propria cassa, sotto forma di rimborso (totale o parziale), le somme versate. E' importante sapere che la legge tedesca stabilisce che chi sceglie un'assicurazione privata non potrà più, in futuro, sceglierne una pubblica, a meno che non si presenti l'obbligo di assicurazione pubblica (vedi voce precedente). È opportuno dunque, nella scelta tra un'assicurazione privata ed una pubblica, valutare attentamente eventuali vantaggi e svantaggi.

### Servizi di emergenza

Chi ha urgentemente bisogno la notte o durante la fine settimana di consultare un medico, può rivolgersi al Pronto soccorso di un ospedale (**Ambulanz o Notaufnahme**) oppure chiamare una Guardia medica.

Gli indirizzi e i numeri di telefono dei medici di guardia si trovano sui giornali locali, alla rubrica **Notdienst** (servizio di emergenza) o **Ärztlicher Notdienst** (servizio medico di emergenza) oppure in internet. Il numero telefonico valido in tutta la Germania per le chiamate d'emergenza è il **112** (Pronto soccorso, Polizia e i Vigili del fuoco).





## I MEDICI

I medici si dividono in medici generici (**Allgemeinmediziner**) e in medici specializzati (**Fachärzte**). Medici di famiglia sono i medici generici, i pediatri (**Kinderärzte fino a 18 anni**) ed alcuni internisti (**Internisten**). Si può scegliere il proprio medico di famiglia liberamente, indipendentemente dal tipo di assicurazione che si ha (cassa malattia pubblica o cassa malattia privata) e indipendentemente da dove sia ubicato l'ambulatorio. Coloro che sono assicurati con una cassa malattia pubblica possono scegliere solo fra i medici convenzionati (lo sono quasi tutti i medici).

Come procedere: dovete solo recarvi dal medico prescelto, con il tesserino sanitario rilasciato dalla cassa malattia e chiedere che vi prenda come nuovo paziente. Diversamente dall'Italia, il medico di famiglia svolge qualche funzione in più: ad esempio, esegue direttamente nel proprio ambulatorio i prelievi per gli esami del sangue (così come le analisi delle urine), senza bisogno di recarsi in ospedale o in appositi centri. Per recarvi da un medico specializzato, in genere, basta fissare direttamente un appuntamento con il medico prescelto.



Sul sito internet di tutti i Consolati italiani in Germania si trovano gli elenchi dei medici generici e dei medici specialisti che parlano italiano.

**Dentisti.** Le casse malattia pubbliche sostengono tutte le spese per le visite preventive e coprono anche tutti i provvedimenti per il mantenimento o per l'estrazione dei denti. In caso di otturazione la cassa sostiene le spese per l'intervento e per l'amalgama o per alcuni materiali sintetici. Chi desidera un materiale più costoso, o particolare, deve farsi carico delle spese aggiuntive. Per la protesi dentaria (ricostruzione della corona del dente, ponti, impianti e vere e proprie protesi) viene assicurata solo una parte dei costi: il resto è a carico del paziente. Tuttavia molte casse malattie offrono delle assicurazioni



## Salute

opzionali che, a fronte di un piccolo contributo mensile aggiuntivo, offrono rimborsi più o meno cospicui per le spese sostenute dall'assicurato per le protesi dentarie.



**CONSIGLIO:** se prendete parte regolarmente ad un programma di prevenzione (una visita di controllo all'anno dal dentista), si otterrà da parte della cassa malattia il rimborso di una quota maggiore delle spese per un'eventuale protesi dentaria. Alla prima visita dal dentista (vale anche per i bambini), fatevi rilasciare il così detto **Bonusheft**, libretto bonus, e registrate tutte le visite di controllo.

**Vaccinazioni.** In Germania non c'è obbligo di vaccinazione. Ogni singola persona può decidere liberamente, dopo un colloquio informativo presso il medico o il pediatra, se farsi vaccinare o far vaccinare il proprio figlio. Le vaccinazioni profilattiche sono gratuite, non lo sono quelle consigliate per i viaggi.





## LA GRAVIDANZA

Le donne in gravidanza iscritte ad una Cassa mutua hanno diritto ad usufruire di particolari servizi medici e di aiuti finanziari pubblici. L'assistenza di base comprende: **12 -13** visite preventive (**Schwangerschaftsvorsorgeuntersuchungen**), 3 ecografie, assistenza di un'ostetrica prima e dopo il parto (con anche visite a domicilio), un corso di preparazione al parto, medicinali, il parto in ospedale e l'indennità di maternità (**Mutterschaftsgeld**) nel caso in cui si lavori o si riceva un sussidio di disoccupazione. In caso di complicazioni, la maggior parte delle casse malattia copre i costi per visite aggiuntive (conviene comunque informarsi).

### L'interruzione della gravidanza

In Germania l'interruzione della gravidanza (o aborto) è consentita soltanto in determinate circostanze: su indicazione medica, senza limiti di tempo; per motivi criminologici (per es. in caso di gravidanza seguita a violenza sessuale) entro la 12a settimana di gravidanza; per motivi personali/sociali, entro la 12a settimana, se è la donna a chiedere l'interruzione e se presenta al medico il certificato di un'organizzazione specifica di consulenza (rilasciato dopo una consulenza obbligatoria che si chiama **Schwangerschafts- Konflikt-Beratung**).

Per informazioni e consulenza basta rivolgersi: al proprio medico di famiglia, al proprio ginecologo, a "Pro Familia", all'"Arbeiterwohlfahrt", al "Donum Vitae" oppure al "Diakonisches Werk".



# Il sistema scolastico tedesco

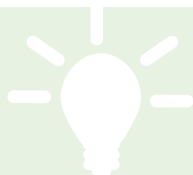
## IL SISTEMA SCOLASTICO TEDESCO

Il sistema scolastico tedesco non è uniforme, ma è determinato dalla struttura federalista dello Stato. Nel rispetto di principi e norme legislative comuni generali, i diversi Stati federali o Regioni (Länder) hanno la facoltà di stabilire il proprio sistema educativo e d'istruzione. A differenza dell'Italia, i percorsi formativi sono divisi in categorie ben precise e sono abbastanza rigidi. L'obbligo di istruzione parte all'età di **6 anni e dura 9 anni nella maggior parte dei Länder e 10 in alcuni di essi**. I bambini possono anche iniziare la scuola elementare tra i cinque e i sette anni.

### Prima della scuola

Per i bambini fino a tre anni sono presenti diverse strutture di accoglienza, che possono trovarsi sia all'interno di una **Kindertagesstätte (Scuola per l'infanzia)** sia di una **Kindertagespflegestelle (struttura più agile per l'infanzia)**. Per legge a partire dal 2013, tutti i bambini, al compimento del primo anno d'età, avrebbero diritto ad un posto in una di queste strutture: nei fatti però è ancora molto difficile riuscire ad ottenerne uno.

A partire dai **tre anni** subentra **il Kindergarten** (scuola materna), che accompagna il bambino fino al momento in cui entra nel mondo della scuola dell'obbligo. In alcuni Länder sono presenti le **Vorklassen**, ovvero delle classi pre-scuola, per bambini di cinque anni, in sostituzione dell'ultimo anno di scuola materna.



**UN CONSIGLIO:** se avete figli in età prescolare è importante che frequentino una scuola materna, perché qui possono prendere parte a programmi specifici per l'apprendimento del tedesco destinati a bambini con origini migratorie.



# Il sistema scolastico tedesco



## La scuola dell'obbligo

Il percorso scolastico inizia con i quattro anni di scuola elementare (**Grundschule**); a Berlino e nel Brandeburgo dura sei anni. Alla sua conclusione, che non prevede alcun esame, bambini e genitori devono scegliere una delle quattro possibili scuole successive. A differenza dell'Italia, dove l'indirizzo scolastico superiore viene scelto a quattordici anni, in Germania questa scelta avviene nelle maggior parte dei Länder a metà anno della IV classe elementare.

## Le scuole secondarie

Tra le scuole secondarie di primo grado si può scegliere tra la **Gesamtschule**, la **Hauptschule**, la **Realschule** e il **Gymnasium**.



**ATTENZIONE!** Non in tutti i Länder sono presenti queste tipologie di scuole. Alcuni Länder hanno istituito nuove tipologie di scuole superiori, come ad es. la Gemeinschaftschule nel Baden- Württemberg (vedi nello specifico gli inserti dedicati alle diverse Circonscrizioni Consolari). Queste scuole prevedono o un biennio di orientamento (Orientierungsstufe), o un programma unico non differenziato fino alla decima classe.

La **Hauptschule** corrisponde, in parte, alle scuole ad indirizzo professionale in Italia. Ha una durata di cinque anni (o sei a seconda sempre dei vari Länder) e fornisce in tutte le materie un'istruzione di base. È suddivisa in vari indirizzi a seconda del settore professionale che si intende intraprendere. Al termine della nona classe si ottiene lo **Hauptschulabschluss** (la licenza della Hauptschule). Con questo titolo di studio è possibile iniziare una formazione aziendale (ad esempio come operaio/a, addetto/a alla costruzione di impalcature oppure come commesso/a).

È anche possibile frequentare un corso superiore che consenta di recuperare la licenza di scuola secondaria di primo grado (**mittleren Schulabschlusses**).





## Il sistema scolastico tedesco

La **Realschule** potrebbe essere paragonata agli Istituti Tecnici italiani. Propone un percorso di studio che può variare dai quattro ai sei anni con una struttura aperta e flessibile. La sua offerta formativa è più ampia e approfondita rispetto a quella dell'Hauptschule. Il diploma che si ottiene al termine della Realschule (diploma di idoneità tecnica - **Mittlere Reife, Fachoberschulreife** - il nome è diverso da Land a Land) permette di iscriversi ad un Istituto tecnico superiore, cominciare una formazione in azienda o continuare a frequentare una scuola per il conseguimento della maturità.

Il **Gymnasium** rappresenta la forma di istruzione più elevata e dura **8/9** anni. Al termine del Gymnasium si deve sostenere l'**Abitur** (esame di maturità) che permette di conseguire l'**Allgemeine Hochschulreife**. Con questo titolo è possibile accedere agli studi universitari presso un'università, una scuola tecnica superiore (**Fachhochschule**) oppure un'accademia professionale (**Berufsakademie**).

In molti Länder esiste inoltre la **Gesamtschule (Scuola Unificata)**, dove è possibile ottenere i diversi tipi di diplomi, dallo Hauptschulabschluss sino all'Abitur. Le Scuole Unificate sono organizzate con un sistema a corsi; a seconda del loro rendimento gli studenti possono partecipare a quelli di base o avanzati, in modo da seguire quelli più adatti alle loro capacità.

### **Förderschule / Sonderschule:**

Per i bambini con problemi di apprendimento, esiste ancora in Germania una tipologia di scuola particolare, la **Allgemeine -Förderschule / Sonderschule** (un tempo in Italia denominata "scuola differenziale"), dove si può anche raggiungere la licenza media. Queste scuole sono destinate a bambini con disabilità fisica o mentale, ma anche ad alunni che hanno, in alcuni casi, solo tempi di apprendimento più lenti degli altri. In alcuni Länder



## Il sistema scolastico tedesco

è però iniziato un processo di inclusione dei bambini diversamente abili sia nelle scuole elementari, sia in quelle di grado superiore.

### I voti

I voti nelle scuole vanno da **1** a **6**:

- » 1 ottimo (sehr gut),
- » 2 buono (gut) ,
- » 3 discreto (befriedigend),
- » 4 sufficiente (ausreichend),
- » 5 insufficiente (mangelhaft)
- » 6 gravemente insufficiente (ungenügend).

### L'università

L'offerta universitaria è ampia e articolata. S'impennia, infatti, non solo su un numero elevato di atenei, ma anche su una notevole varietà di tipi di studi universitari, cosa che non trova un vero e proprio corrispondente nel sistema italiano. Dopo aver concluso il ciclo della scuola secondaria superiore si trovano le seguenti istituzioni: Università (**Universitäten**), Istituti superiori delle scienze applicate (**Fachhochschulen**), Istituti superiori di formazione artistica, cinematografica e musicale (**Kunst-Film-und Musikhochschule**).

Le **Universitäten** rappresentano il posto giusto per coloro che sono interessati a uno studio principalmente teorico. Offrono una vasta scelta in termini di facoltà e corsi di studio. Alcune università si sono specializzate in determinati ambiti disciplinari: un esempio è rappresentato dalle università tecniche, mediche e pedagogiche.

Le **Fachhochschulen** rappresentano la giusta soluzione per coloro che prediligono uno studio orientato alla pratica. Esse offrono una formazione fondata teorica e diretta alle applicazioni concrete del mondo del lavoro. Nel percorso formativo sono previsti tirocini e semestri pratici obbligatori.



## Il sistema scolastico tedesco

Gli istituti superiori **Kunst-, Film- und Musikhochschule** sono indicati per coloro che desiderano realizzare uno studio artistico o comunque creativo. Questi istituti offrono facoltà come arti figurative, design industriale e di moda, grafica, musica strumentale o canto.

Negli istituti per i mezzi di comunicazione moderna vengono formati registi, operatori di ripresa, sceneggiatori e altre figure attive nel mondo del cinema, del teatro e della televisione. A questi istituti si accede, in genere, solo attraverso prove selettive. Per ulteriori informazioni:

**Link**

[www.hochschulkompass.de](http://www.hochschulkompass.de)

A differenza dell'Italia, in molti corsi di studio lo studente può iscriversi all'università sia nel semestre invernale sia in quello estivo. La durata dei corsi di studio si calcola quindi in semestri e non in anni. Per accedere all'università è necessario un diploma di Maturità (**Abitur**). Per la Fachhochschule è possibile iscriversi anche se si è in possesso di un diploma **Fachhochschulreife**. Esistono tuttavia altre possibilità per accedere all'università pur non avendo un Abitur.

### Formazione professionale "duale"

In Germania è molto sviluppato il legame tra mondo dell'istruzione e mondo del lavoro. Particolarmente interessante per i giovani è il sistema di formazione professionale "duale". Esso prevede che gli apprendisti frequentino la scuola professionale uno o due volte la settimana, mentre negli altri giorni si devono dedicare alla formazione pratica direttamente in azienda. Lo studente sottoscrive un contratto di formazione, biennale o triennale, come apprendista con l'azienda prescelta.

Nel contratto sono stabiliti i diritti e i doveri di entrambe le parti, l'ammontare della retribuzione, la durata del periodo di formazione e gli esami da sostenere. Alla fine della formazione sono previsti gli esami presso la scuola professionale (**Berufsschule**) e presso la Camera



## Il sistema scolastico tedesco

di commercio (IHK) o artigianale (HWK). Per giovani madri, o padri, sono previsti orari flessibili e contratti particolari, per favorire lo svolgimento dell'apprendistato. Informazioni, in lingua italiana, sul sistema di formazione professionale e sul sistema scolastico tedesco, si possono reperire ai seguenti link:

Link

[http://www.planet-beruf.de/fileadmin/assets/PDF/PDF\\_Checklisten/BWFP\\_ita\\_i.pdf](http://www.planet-beruf.de/fileadmin/assets/PDF/PDF_Checklisten/BWFP_ita_i.pdf)

Link

[http://www.bmbf.de/pub/Elternbroschuere\\_Kausa\\_italienisch.pdf](http://www.bmbf.de/pub/Elternbroschuere_Kausa_italienisch.pdf)

Un utile glossario tedesco-italiano sulla formazione professionale in azienda:

Link

[http://www.bmbf.de/pub/jobstarter\\_betriebliche\\_ausbildung\\_deutsch\\_itallienisch.pdf](http://www.bmbf.de/pub/jobstarter_betriebliche_ausbildung_deutsch_itallienisch.pdf)

### Trasferirsi con figli in età prescolare e scolare in Germania

Se i vostri figli sono ancora in età prescolare, fate in modo che possano frequentare quanto prima la Scuola dell'Infanzia (**Kindergarten**) o una struttura diurna a loro destinata. Per assicurarvi un posto, rivolgetevi allo **Jugendamt** (Ufficio per l'Assistenza ai Minori) del Comune di residenza o alla scuola materna più vicina.

Quanto prima apprenderanno il tedesco, tanto più facilmente si inseriranno nella scuola tedesca. Non sottovalutate, in ogni caso, il fatto che il sistema scolastico tedesco sia molto diverso da quello italiano. È un sistema molto selettivo, che obbliga il bambino, già a metà della IV classe elementare, a fare una scelta sul percorso scolastico, condizionando le scelte e gli sbocchi professionali futuri, e che spesso penalizza i bambini che raggiungono un grado di maturazione scolastica più tardi rispetto alla media.



## Il sistema scolastico tedesco

Prima di trasferirvi, prendete contatto con l'Ufficio Scuola del Consolato di competenza per sapere quali sono tutti i passi necessari da compiere per iscrivere i propri figli ad una scuola tedesca e per capire in quale tipo di scuola verranno inseriti.

Vi potete anche rivolgere alle varie Sovrintendenze scolastiche (per es. **Schulamt-Bezirkregierung**) dei comuni di residenza.

In alcune grandi città esistono delle scuole bilingui italo-tedesche, dove è possibile apprendere, accanto alla lingua tedesca, anche quella italiana. Gli elenchi sono disponibili presso i diversi Consolati.

### Corsi di lingua e cultura italiana

Nella maggior parte dei Länder gli alunni di origine italiana possono frequentare gratuitamente, in orario extrascolastico, i così detti "Corsi di lingua e cultura italiana" o corsi di lingua madre (**Herkunftssprachenunterricht-HSU** o **Muttersprachenunterricht- MSU**).

Ad offrirli sono i Ministeri regionali della Pubblica Istruzione o Enti scolastici italiani privati (vedi nello specifico anche gli inserti dedicati alle diverse Circoscrizioni Consolari). Maggiori informazioni si possono avere presso l'Ufficio Scuola del Consolato di competenza.

### La cultura italiana in Germania

Un ruolo importante per la diffusione della lingua e della cultura italiana in Germania viene svolto sia dagli Istituti Italiani di Cultura, presenti ad Amburgo, Berlino, Colonia, Monaco e Stoccarda, e dalle associazioni culturali Italo-tedesche, presenti ed attive in moltissime città. Nella Homepage della VDIG "Vereinigung Deutsch-Italienischer Kulturgesellschaften - Federazione delle Associazioni Culturali Italo-tedesche", si trovano gli indirizzi di tutte le associazioni e numerose informazioni sulle manifestazioni culturali organizzate in Germania.

Link

<http://www.italien-freunde.de/>



## Punti di riferimento istituzionali italiani in Germania

### I COM.IT.ES.

Nelle diverse Circoscrizioni Consolari sono presenti i Comitati per gli Italiani all'Estero, i COM.IT.ES. che hanno la funzione di promuovere, in collaborazione con l'Autorità consolare ed Enti, Associazioni e comitati operanti nell'ambito della circoscrizione, iniziative nelle materie attinenti alla vita sociale e culturale, all'assistenza sociale e scolastica, alla formazione professionale, alla ricreazione, allo sport e al tempo libero della comunità italiana.

In Germania i COM.IT.ES. sono presenti nelle seguenti città: **Berlino, Colonia, Dortmund, Francoforte sul Meno, Friburgo, Hannover, Monaco di Baviera, Norimberga, Saarbrücken, Stoccarda e Wolfsburg.**

I Comitati inoltre, nell'ambito dell'ordinamento locale, cooperano con l'Autorità Consolare nella tutela dei diritti e degli interessi dei cittadini italiani qui residenti, segnalano all'Autorità consolare le eventuali violazioni delle convenzioni e delle norme internazionali che colpiscano i connazionali. Collaborano con l'Autorità consolare nella vigilanza sull'osservanza dei contratti di lavoro, sulle condizioni di sicurezza e di igiene nel luogo di lavoro, sulle condizioni abitative e sull'inserimento dei figli dei connazionali nelle strutture scolastiche locali.

I membri del COM.IT.ES. sono eletti per votazione. Hanno diritto al voto i cittadini italiani iscritti all'A.I.R.E. che siano residenti da almeno sei mesi nella circoscrizione consolare e che siano elettori ai sensi del testo unico delle leggi recanti norme per la disciplina dell'elettorato attivo.

Possono far parte del COM.IT.ES. i cittadini italiani residenti nella circoscrizione consolare, nonché per cooptazione e previo assenso delle Autorità locali, i cittadini stranieri di origine italiana in misura non eccedente un terzo dei componenti del COM.IT.ES. stesso (per i Paesi europei).



## Punti di riferimento istituzionali italiani in Germania

**Numerosi sono i portali che offrono informazioni in lingua italiana dedicati agli italiani in Germania.**

Ne citiamo solo alcuni:

**Link** <http://www.zingarate.com/network/berlino/>

**Link** <http://berlinocacioepepemagazine.com/>

**Link** <http://www.ildeutschitalia.com/>

**Link** <http://www.ilmitte.com/>

**Link** <http://www.ilnuovoberlinese.com/>

**Link** <http://www.webgiornale.de/>

**Link** <http://www.onde.de/it>

### **PROGRAMMI RADIO** **Radio Colonia (WDR – Funkhaus Europa).**

Radio Colonia è la finestra italiana nel panorama radiofonico tedesco e va in onda tutti i giorni dal lunedì al venerdì dalle 19 alle 20. (A partire dal mese di Aprile del 2016 potranno subentrare dei cambiamenti d'orario).

Al centro del programma l'attualità dal mondo politico, culturale e sociale tedesco, con un occhio di riguardo per la comunità italiana in Germania, per le sue storie e i suoi problemi.

La trasmissione si prende nel Nordreno-Vestfalia, sulla frequenza 103,3 MHz (WDR), a Brema, sulla frequenza 96,7 MHz (Radio Bremen), a Bremerhaven sulla frequenza 92,1 MHz (Radio Bremen) a Berlino e nel Brandeburgo sulla frequenza 96,3 MHz (rbb).

Si può anche ascoltare live-streaming o podcasting:

**Link** [http://www.funkhauseuropa.de/sendungen/radio\\_colonia/](http://www.funkhauseuropa.de/sendungen/radio_colonia/)  
[http://www1.wdr.de/radio/podcasts/fhe/radio\\_colonia106.html](http://www1.wdr.de/radio/podcasts/fhe/radio_colonia106.html)



## Informazione in lingua italiana in Germania

**Radio Web Italia Berlin**  
Radio italiana per tutti gli italiani nel mondo.

**Link**

<http://www.radiowebitalia.de/>

### CARTA STAMPATA

Su indicazioni dell'Ambasciata d'Italia a Berlino segnaliamo le seguenti testate:

#### **Insieme -Gemeinsam (Colonia)**

[http://mcikoeln.iksebk-host.de/synapsecore.php5?mainnode=synapsepath/6\\_Giornale\\_INSIEME-G&type=utf8](http://mcikoeln.iksebk-host.de/synapsecore.php5?mainnode=synapsepath/6_Giornale_INSIEME-G&type=utf8)

**Link**

#### **Corriere D'Italia (Francoforte)**

<http://www.corritalia.de>

**Link**

#### **Rinascita Flash (Monaco)**

<http://rinascita.de>

**Link**

#### **Notiziario di Memmingen (Monaco)**

<http://www.vitaelavoro.de/Notiziario-di-Memmingen>

**Link**

#### **Vita e Lavoro (Stoccarda)**

<http://www.vitaelavoro.de/>

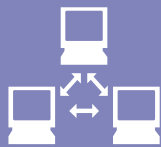
**Link**

#### **La Nuova Linea (Stoccarda)**

<https://www.facebook.com/lanuovalinea/>

**Link**





# La rete Consolare italiana in Germania

Le informazioni riportate possono subire dei cambiamenti. Consigliamo sempre di consultare il sito dell'Ambasciata d'Italia a Berlino per gli aggiornamenti.

[http://www.ambberlino.esteri.it/Ambasciata\\_Berlino](http://www.ambberlino.esteri.it/Ambasciata_Berlino)

## La rete Consolare italiana in Germania

### Ambasciata d'Italia (Cancelleria Consolare) BERLINO

➤ **Capo della Cancelleria Consolare: Fabio Dorigato**

Hildebrandstr. 1 - D 10785 - Berlino

Tel. +49-30-25440100 - Fax +49-30-25440189

E-mail: [consolare.berlino@esteri.it](mailto:consolare.berlino@esteri.it)

Homepage: [www.ambberlino.esteri.it](http://www.ambberlino.esteri.it)

*Orari di apertura:*

Lunedì e venerdì: 08.30 - 12.30

Martedì: 08.30 - 10.30

Mercoledì e giovedì: 13.00 - 17.00

Circoscrizione: i Länder di Berlino e Brandeburgo e i Länder di Sassonia, Sassonia-Anhalt e Turingia.

**ATTENZIONE!** Presso la Cancelleria Consolare le seguenti pratiche potranno essere sbrigate solo su appuntamento: Trascrizione in Italia del divorzio; Istanza di cambiamento di cognome; Certificato di capacità matrimoniale; Istanza di pubblicazione di matrimonio; Istanza di riconoscimento della cittadinanza italiana; Istanza di naturalizzazione italiana; Istanze relative agli autoveicoli.

### Consolato Onorario d'Italia AMBURGO

➤ **Console Onorario Anton Andreas Rössner**

Frauenthal 21 – D 20149 Hamburg

Tel. +49-40 444 05044; Fax: +49-40 444 05046

E-mail: [info@consolato-amburgo.de](mailto:info@consolato-amburgo.de)

Homepage: [www.consolato-amburgo.de](http://www.consolato-amburgo.de)

*Orario di apertura:*

Lunedì e mercoledì dalle ore 9.30 alle ore 13.30

Martedì dalle ore 15.00 alle ore 19.00



# La rete Consolare italiana in Germania

## Consolato Onorario d'Italia BREMA

- **Console Onorario: Marco Romeo Fuchs**  
Karl-Ferdinand-Braun-Str. 8 – D 28359 Bremen  
Tel. +49-421-702030; Fax: +49-421-2020700  
E-mail: [consolato.brema@esteri.it](mailto:consolato.brema@esteri.it)  
Homepage: [www.consolato-onorario-brema.de](http://www.consolato-onorario-brema.de)  
*Orari di apertura:*  
da Lunedì a Venerdì: 9.00 – 12.30;  
il pomeriggio su appuntamento  
Circoscrizione: Brema e Bremerhaven.

## Consolato Generale d'Italia COLONIA

- **Cons. Leg. Emilio Lolli**  
Universitätstr. 81 - D 50931 Köln  
Tel. +49-221-400870 - Fax +49-221-4060350  
E-mail: [info.colonia@esteri.it](mailto:info.colonia@esteri.it)  
Homepage: [www.conscolonia.esteri.it](http://www.conscolonia.esteri.it)  
*Orari di apertura:*  
da Lunedì a Venerdì: 08.30 – 12.30  
Mercoledì: 15.00 – 17.30  
Circoscrizione: i distretti governativi di Colonia e  
Düsseldorf ed il distretto governativo di Arnsberg,  
limitatamente ai circondari di Olpe e Siegen-Wittgenstein.

## Consolato d'Italia DORTMUND

- **Dottor Alfredo Casciello**  
Göbenstr. 14 - D 44135 Dortmund  
Tel. +49-231-577960 - Fax +49-231-551379  
E-mail: [segreteria.dortmund@esteri.it](mailto:segreteria.dortmund@esteri.it)  
Homepage: [www.consdortmund.esteri.it](http://www.consdortmund.esteri.it)  
*Orari di apertura:*  
da Lunedì a Venerdì (escluso Mercoledì): 09.00 – 12.30  
Mercoledì: 14.30 – 17.30  
Circoscrizione: i distretti governativi di Munster,  
Detmold, ed il distretto governativo di Arnsberg ad  
eccezione dei circondari di Olpe e Siegen-Wittgenstein.

## Consolato Onorario d'Italia DRESDA

- **Console Onorario: Andreas Aumüller**  
Augsburger Straße 3 - D 01309 Dresda  
Tel. +49-351-4444-488 - Fax: +49-351-444458-488  
E-mail: [consolato@consonordresda.de](mailto:consolato@consonordresda.de)  
Homepage: [www.consonordresda.de](http://www.consonordresda.de)



## La rete Consolare italiana in Germania

*Orario di apertura:* Lunedì - Venerdì: 09.30 – 12.00,  
oppure su appuntamento.

Circoscrizione: Distretto governativo di Dresda.

### Consolato Generale d'Italia FRANCOFORTE SUL MENO

➤ **Console Generale Maurizio Canfora**

Kettenhofweg 1 - D 60325 Frankfurt/Mn

Tel. +49-6975310 - Fax +49-697531104

E-mail: [segreteria.francoforte@esteri.it](mailto:segreteria.francoforte@esteri.it)

Homepage: [www.consfrancoforte.esteri.it](http://www.consfrancoforte.esteri.it)

*Orari di apertura* (sempre solo su appuntamento): da  
Lunedì a Venerdì: 09.00 – 12.00

Mercoledì: 14.30 – 17.00

Circoscrizione: i Länder di Assia, Renania Palatinato  
e Saarland, nonché la Franconia Inferiore nel Land  
Baviera.

### Consolato d'Italia FRIBURGO

➤ **Console: Reggente facente funzioni**

Augustinerplatz 2 - D 79098 Freiburg im Breisgau

Tel. +49-761-386610 - Fax +49-761-3866161

E-mail: [segreteria.friburgo@esteri.it](mailto:segreteria.friburgo@esteri.it)

Homepage: [www.consfriburgo.esteri.it](http://www.consfriburgo.esteri.it)

*Orari di apertura:*

da Lunedì a Venerdì (eccetto il Mercoledì): 09.00 – 12.15

Lunedì e Mercoledì: 14.00 - 17.00

Circoscrizione: distretto governativo di Friburgo in  
Brisgovia nel Land Baden-Württemberg.

### Consolato Generale d'Italia HANNOVER

➤ **Console Generale Flavio Rodilosso**

Freundallee 27 - D 30173 Hannover

Tel. +49-511-283790/9 - Fax +49-511-2837930

E-mail: [consolato@italia-hannover.de](mailto:consolato@italia-hannover.de)

Homepage: [www.conshannover.esteri.it](http://www.conshannover.esteri.it)

*Orari di apertura:*

Lunedì dalle 15.00 alle 17.00

Martedì, Giovedì e Venerdì dalle 09.00 alle 12.00

Mercoledì dalle 09.00 alle 13.00 e dalle 15.00 alle 17.00

Circoscrizione: i Länder Bassa Sassonia, Amburgo,  
Brema, Schleswig-Holstein, Mecklemburgo-Pomerania  
Anteriore.



# La rete Consolare italiana in Germania

## Consolato Onorario d'Italia KIEL

- **Console Onorario: Karsten Meyer**  
Brunswicker Str. 40 - D 24105 Kiel  
Tel.: +49-431-5700080- Fax: +49-431-5700081  
E-mail: [info@konsulat-kiel.de](mailto:info@konsulat-kiel.de)  
Homepage: [www.konsulat-kiel.de](http://www.konsulat-kiel.de)  
Orario di apertura: Mercoledì: 10.00-12.00 e  
15.00-17.00, oppure su appuntamento.  
Circoscrizione: Land Schleswig-Holstein.

## Consolato Onorario d'Italia LIPSIA

- **Console Onorario: Prof. Dr. Dr.h.c. Dieter Niederwieser**  
Consolato Onorario d'Italia Leipzig/Chemnitz  
Messe-Allee 1- D 04356 Leipzig  
Tel. +49 - 341 - 678 9000 - Fax +49 - 341 - 678 8102  
Cellulare: +49 - 172 - 3436202  
E-mail: [lipsia.onorario@esteri.it](mailto:lipsia.onorario@esteri.it)  
Homepage: [www.conslipsia.de](http://www.conslipsia.de)  
*Orario di apertura:* Lunedì, Martedì e  
Giovedì 09.00 - 13.00, e su appuntamento.  
Circoscrizione amministrativa di Lipsia e Chemnitz.

## Consolato Generale d'Italia MONACO DI BAVIERA

- **Console Generale Renato Cianfarani**  
Möhlstr. 3 - D 81675 München  
Tel. +49-89-4180030 - Fax +49-89-477999  
E-mail: [italcons.monacobaviera@esteri.it](mailto:italcons.monacobaviera@esteri.it)  
Homepage: [www.consmonacodibaviera.esteri.it](http://www.consmonacodibaviera.esteri.it)  
*Orari di apertura* (per pratiche AIRE, passaporti, stato  
civile e carte d'identità solo su appuntamento):  
Lunedì e Mercoledì: 09.00 - 12.30  
Martedì: 09.00 - 12.30 e 14.00 - 17.30  
Giovedì: chiuso, Venerdì: 08.30 - 12.30  
Circoscrizione: Land Baviera, esclusa la Franconia Inferiore.

## Consolato Onorario d'Italia NORIMBERGA

- **Consolare onorario Günther Kreuzer**  
Lorenzer Platz 3- D 90402 Nürnberg  
Tel.: +49-911-2022115 - Fax: +49-911-2022107  
E-mail: [consolatoonorario@kreuzer.de](mailto:consolatoonorario@kreuzer.de)



# La rete Consolare italiana in Germania

## Consolato Onorario d'Italia SAARBRÜCKEN

- **Console Onorario Michael Haan**  
Am Ludwigsplatz 7 - D 66117 Saarbrücken  
Tel. +49-681 92566666 - Fax + 49-681 92566667  
E-mail: saarbruecken.onorario@esteri.it;  
info@anwalt-schmitt-hahn.de  
Circoscrizione: il Land Saarland.

## Consolato Generale d'Italia STOCCARDA

- **Console Generale Daniele Perico**  
Lenzhalde, 46 - D 70192 Stuttgart  
Tel. +49-711-25630 - Fax +49-711-2563136  
E-mail: consolato.stoccarda@esteri.it  
Homepage: www.consstoccarda.esteri.it  
*Orari di apertura:* Dal Lunedì al Venerdì: 09.00 – 12.30  
Giovedì: 14.00 – 17.00  
Circoscrizione: il Land Baden-Württemberg (escluso il distretto di Friburgo in Brisgovia).

## Agenzia Consolare WOLFSBURG

- **Agente Consolare Filippo Francesco Lo Iudice**  
Goethestraße 52 - D 38440 Wolfsburg  
Tel. +49-5361-600940 - Fax +49-5361-6009420  
E-mail: info.wolfsburg@esteri.it  
Homepage: www.conswolfsburg.esteri.it  
*Orari di apertura:*  
da Lunedì a Venerdì: 09.00 – 12.30  
Martedì e Giovedì: 15.00 – 17.00  
Circoscrizione: la città di Wolfsburg e i distretti governativi di Gifhorn e Helmstedt nel Land Bassa Sassonia.

Fonte: Sito internet dell'Ambasciata d'Italia a Berlino. Dicembre 2015  
- [http://www.ambberlino.esteri.it/Ambasciata\\_Berlino](http://www.ambberlino.esteri.it/Ambasciata_Berlino)

## NOTA ALLA SECONDA EDIZIONE

Sono ancora molti gli italiani che, per vari motivi, decidono di trasferirsi in Germania: lavoro, studio o per semplice scelta di vita. Con sé hanno valigie piene soprattutto di domande, dubbi e un gran di bisogno di informazioni. Ambientarsi e orientarsi in un paese straniero, nonostante si resti nell'ambito dell'Unione Europea, per la maggior parte è ancora un passaggio faticoso, non semplice. Spero che, per superare i primi ostacoli, un piccolo aiuto possa arrivare da questa guida.

Grazie a tutti coloro, che in diverse forme e modi, hanno fatto sì che questa pubblicazione, nella sua veste aggiornata, si realizzasse e a tutti coloro che hanno fornito correzioni e suggerimenti alla precedente edizione.

Luciana Mella

## RINGRAZIAMENTI

Un ringraziamento particolare a Serena Manno (esperta del sistema sanitario tedesco), che ha aggiornato le pagine dedicate al tema della salute, a Giuseppe Scigliano, Eleonara Cucina, Lucia Bucchieri e Francesco Bonsignore per le informazioni sulla circoscrizione di Hannover, a Tommaso Conte per le informazioni sulle circoscrizioni di Stoccarda e Friburgo, a Mario Prudentino che ha gentilmente fornito il testo "La lettera di candidatura in Germania" e a Giuseppe Bartolotta per la consulenza sulle tematiche del sociale. Un grazie particolare a Giorgio Visintainer per la bella veste grafica e a Rosella Benati per il contributo alla prima edizione.

Si ringraziano inoltre il Consigliere d'Ambasciata Massima Darchini e l'Ambasciata d'Italia a Berlino per le informazioni fornite. Un grazie anche agli amministratori dei numerosi siti web dedicati agli italiani in Germania per le preziose informazioni messe a disposizione online.

# Bibliografia e Sitografia

Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration, Com.It.Es. Colonia. Un manuale per la Germania, Colonia, 2004

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge. Willkommen in Deutschland. Informationen für Zuwanderer, Berlino, 2012

Bundesministerium für Bildung und Forschung. Elternratgeber: Ausbildung in Deutschland. Manuale per i genitori: La formazione professionale in Germania. Genitori immigrati sostengono i loro figli nell'avviamento alla vita professionale, Bonn, 2013

Bundesministerium für Bildung und Forschung. Fachglossar – Betriebliche Ausbildung. Glossario – Formazione Professionale in Azienda. Deutsch-Italienisch, Bonn, 2010

BKK Bundesverband. Salute mano nella mano. Il sistema sanitario tedesco. Una guida per gli immigrati, Essen, 2008

ViF, Com.It.Es. Colonia. Arbeitslosengeld II. Sussidio Sociale, Colonia, 2009

Com.It.Es. Colonia, Com.It.Es. Dortmund. Primi passi nella scelta della formazione professionale. Informazioni per i genitori, Colonia-Dortmund, 2010

AMSIT e.V, Com.It.Es. Monaco. Vaccinazioni. Guida multilingue alle vaccinazioni, Monaco di Baviera, 2012

<http://www.rom.diplo.de/Vertretung/rom/it/Sitemap.html>

[http://www.rom.diplo.de/contentblob/2337712/Daten/1752760/soziale\\_sicherung\\_pdf.pdf](http://www.rom.diplo.de/contentblob/2337712/Daten/1752760/soziale_sicherung_pdf.pdf)

<https://www.arbeitsagentur.de>

<http://www.zdh.de/italiano/artigianato-oggi.html>

[http://www.salute.gov.it/portale/temi/p2\\_6.jsp?lingua=italiano&id=957&area=Assistenza%20sanitaria&menu=italiani](http://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_6.jsp?lingua=italiano&id=957&area=Assistenza%20sanitaria&menu=italiani)

[http://europa.eu/youreurope/citizens/index\\_it.htm](http://europa.eu/youreurope/citizens/index_it.htm)

[http://www.ambberlino.esteri.it/Ambasciata\\_Berlino](http://www.ambberlino.esteri.it/Ambasciata_Berlino)





# PRIMI PASSI IN **GERMANIA**

Informazioni pratiche per la comunità italiana delle  
Circoscrizioni Consolari di Colonia e di Dortmund





# Consolati e Istituzioni italiane nel Nordreno-Vestfalia

## Consolati e Istituzioni italiane nel Nordreno-Vestfalia

### ➤ **Consolato Generale d'Italia a Colonia**

Universitätstrasse 81 - 50931 Colonia

Tel.: +49 (0)221 40 08 70 - Fax: +49 (0)221 06 03 50

Apertura al pubblico: lunedì-venerdì 08.30-12.30;  
mercoledì 08.30-12.30 e 15.00-17.30.

E-mail: [info.colonia@esteri.it](mailto:info.colonia@esteri.it)

Homepage: <http://www.conscolonia.esteri.it>

Partendo dalla Stazione centrale di Colonia, il Consolato di Colonia si raggiunge con i mezzi pubblici prendendo la metropolitana in direzione “Neumarkt”. A “Neumarkt” si sale in superficie e si prende il tram n. 1 oppure 7, sino alla fermata Universitätsstraße.

### **Consolato d'Italia a Dortmund**

➤ Goebenstrasse 14 - 44135 Dortmund

Tel.: +49 (0)231 57 79 60 - Fax: +49 (0)231 55 13 79

Apertura al pubblico: lunedì, martedì, giovedì e venerdì:  
dalle ore 9.00 alle 12.30

mercoledì pomeriggio: dalle ore 14.30 alle 17.30

mercoledì mattina: chiuso

E-mail: [segreteria.dortmund@esteri.it](mailto:segreteria.dortmund@esteri.it)

Homepage : [www.consdortmund.esteri.it](http://www.consdortmund.esteri.it)

Il Consolato d'Italia è a circa 2 Km dal centro della città, raggiungibile facilmente dalla Stazione centrale tramite la metropolitana (direzione Hörde – Westfalenpark – Aplerbeck). Si scende a Kampstrasse e si prosegue con il tram n. 403 (direzione Brakel) per la destinazione fermata Lippestrasse.

### **Istituto Italiano di Cultura**

➤ Universitätsstrasse 81 - 50931 Colonia

Telefono: +49 (0)221 94 05 610

Apertura al pubblico:

lunedì - venerdì 9.00 - 13.00 e 14.00 - 17.00

E-mail: [iicColonia@esteri.it](mailto:iicColonia@esteri.it)

Homepage: [www.iicColonia.esteri.it](http://www.iicColonia.esteri.it)



# Consolati e Istituzioni italiane nel Nordreno-Vestfalia

La Biblioteca dell'Istituto Italiano di Cultura di Colonia è la più grande biblioteca pubblica italiana nella Repubblica Federale di Germania. Custodisce oltre 20.000 libri (anche in tedesco), giornali e riviste, film (video e DVD), videodocumentari e diapositive che riguardano l'Italia e che trattano principalmente di letteratura, geografia, storia, politica e storia dell'arte, nonché opere di consultazione d'ogni tipo. L'utilizzo è gratuito.

## **Com.It.Es. Colonia - Comitato degli Italiani all'Estero**

- Bayenstr.13 - 50678 Colonia  
Tel.: +49 (0)221 9 32 03 80  
E-mail: [info@comitescolonia.de](mailto:info@comitescolonia.de)  
Homepage: [www.comitescolonia.de](http://www.comitescolonia.de)  
Presidente: Silvio Vallecoccia

## **Com.It.Es. Dortmund - Comitato degli Italiani all'Estero**

- Presso Auslandsgesellschaft NRW  
Steinstraße 48 - 44147 Dortmund  
Tel.: +49 (0)231 838 00 65  
E-mail: [info@comites-dortmund.de](mailto:info@comites-dortmund.de)  
Homepage: [www.comites-dortmund.de](http://www.comites-dortmund.de)  
Presidente: Marilena Rossi



**IMPORTANTE:** un elenco aggiornato con nomi, indirizzi e numeri di telefono di **medici, legali, interpreti e traduttori** che parlano la lingua italiana, si trovano alla seguente pagina del Consolato di Colonia:

[http://www.conscolonia.esteri.it/Consolato\\_Colonia/Menu/I\\_Servizi/L\\_ITALIA\\_NEL\\_NRV/Professionisti\\_italiani/](http://www.conscolonia.esteri.it/Consolato_Colonia/Menu/I_Servizi/L_ITALIA_NEL_NRV/Professionisti_italiani/)

## **Associazioni**

Sul territorio sono presenti e attive diverse associazioni italiane. Una lista completa si trova alla seguente pagina del Consolato Generale di Colonia:

[http://www.conscolonia.esteri.it/Consolato\\_Colonia/Menu/I\\_Servizi/L\\_ITALIA\\_NEL\\_NRV/Associazioni\\_italiane\\_in\\_NRV/](http://www.conscolonia.esteri.it/Consolato_Colonia/Menu/I_Servizi/L_ITALIA_NEL_NRV/Associazioni_italiane_in_NRV/)



# Consolati e Istituzioni italiane nel Nordreno-Vestfalia

## Patronati

- **ACLI Bonn** c/o Caritas (Haus Mondial)  
Fritz-Tillmann-Str. 9 - 53113 Bonn.  
Tel. 0228- 267170  
Ogni quarto martedì del mese: 09.00 - 13.00
- **ACLI Colonia** - Nikolaus-Gross-Str. 8 - 50670 Colonia.  
Tel. 0221-73 06 00 - Fax : 0221-736150  
e-mail: colonia@patronato.acli.it
- **ACLI Duisburg**, c/o Internationales Zentrum,  
Flachsmarkt 15 47051 - Duisburg.  
Ogni primo e terzo martedì del mese : 09.00 – 12.00
- **ACLI Essen**, c/o la MCI in Elisenstraße 9 - 45139 Essen.  
Tel. 0201-231112  
Ogni 3° giovedì del mese dalle 10.00 alle 17.00
- **ACLI Gevelsberg**, c/o MCI in Schulstr. 9 - 85258  
Gevelsberg. Tel. 02332 -23744  
Ogni 2° e 4° giovedì del mese, dalle 10.00 alle 14.00
- **ACLI Neuss**, c/o Caritas International, Salzstr. 55  
41460 Neuss - Tel. 02131-26930  
Ogni primo e terzo martedì del mese: 15.00 - 18.00
- **ACLI Wuppertal** - Warndtstrasse, 7 - 42275 Wuppertal  
Tel. 0202-660 571
- **ACLI Siegen**, c/o Caritasverband, Häutebachweg,5  
57072 Siegen - Tel. 0271-236020  
Ogni secondo martedì del mese: 10.00 – 13.00
- **50&PIÙ ENASCO**, Gottfried-Wetzel- Str. 3  
40822 Mettmann.  
Tel. 02104- 5089160
- **ENAS Colonia** - Liebigstr. 157 -50823 Colonia .  
Tel. 0221-551 503
- **EPASA Aachen** , c/o Sede Caritasverband  
Scheibenstr. 16 - 52070 Aachen - Tel. 0241-949 270  
Ogni terzo lunedì del mese, solo la mattina.
- **EPASA Colonia** - Burgmauer 18 - 50667 Colonia.  
Tel. 0221-12 47 61
- **EPASA Oberhausen** , c/o **Treff 200**, Müllheimerstr.  
200 - 46045 Oberhausen  
Tel. 0208-3057554 - Solo il martedì dalle 13.00 alle  
16.00.



## Consolati e Istituzioni italiane nel Nordreno-Vestfalia

- **EPASA Solingen** - Nippesstr. 14 - 42697 Solingen  
Tel. 0212-380 32 40
- **INAS-CISL Duisburg**  
Hochemmerricher Markt 1-3 - 47226 Duisburg  
Tel. 02065-90870 – 22 - Solo il martedì.
- **INAS-CISL Düsseldorf**  
Friedrich-Ebert-Str. 34-38 - 40210 Düsseldorf  
Tel. 0211-36 36 27
- **ITAL-UIL Colonia** - Wallrafplatz 7 - 50677 Colonia.  
Tel. 0221-5 62 63 23
- **ITAL-UIL Colonia** - Presso Associazione Mondo Aperto  
Zugweg 22 - 50677 Colonia - Tel. 0221-299 96 093  
Il lunedì e il mercoledì mattina.
- **ITAL-UIL Dortmund** - Sede centrale ITAL-UIL - Presso  
DGB Haus - Ostwall 17-21 - 44135 Dortmund  
Tel. 0231-961 2937
- **ITAL-UIL Gummersbach** - Marktstr. 15 - 51643  
Gummersbach - Tel. 02261-500 557
- **ITAL-UIL Lippstadt** - Kahlenstr.19 - 59555 Lippstadt  
Tel. 02941-298 6607
- **ITAL-UIL Lüdenscheid** - Am Gruenewald 33 - 58507  
Lüdenscheid - Tel: 02351-379 0847
- **ITAL-UIL Oberhausen** – Eschenstr. 97  
46049 Oberhausen - Tel. 0208- 874 045
- **Patronato LABOR** – Gordelstr. 51  
42651 Solingen - Tel. 0212- 38304383
- **SIAS Bonn**  
Baumschulallee 2 a - 53115 Bonn - Tel. 0228-860 877 11
- **SIAS Colonia**  
Liebigstr.156 - 508233 Köln - Tel. 0221-551503

### Missioni Cattoliche italiane nel Nordreno-Vestfalia (MCI)

- 52064 Aachen - Jakobstr. 141 - Tel. 0241-3 71 43
- 59755 Arnsberg-Neheim - Goethestr. 19 -  
Tel. 02932-4943081
- 44805 Bochum - St. Josef Im Hagenacker 6a  
Tel. 0234-3338335
- 50668 Colonia - Ursulagartenstr. 18  
Tel. 0221-913 81 60



# Consolati e Istituzioni italiane nel Nordreno-Vestfalia

- 44147 Dortmund - Grisarstr. 14 - Tel. 0231-81 50 40
- 40477 Düsseldorf - Ludwig-Wolker-Str. 10  
Tel. 0211-44 30 77
- 45139 Essen - Elisenstr. 9 - Tel. 0201-23 11 12
- 45879 Gelsenkirchen - Wilhelm-Busch-Str. 26  
Tel. 0209-20 51 62
- 58285 Gevelsberg - Schulstr. 9 - Tel. 02332-37 44
- 47798 Krefeld - Corneliusstr. 22 - Tel. 02151-54 62 28
- 51373 Leverkusen - Kölner Str. 139 -Tel. 0178-9353008
- 59555 Lippstadt - Klosterstr. 5 - Tel. 02941-1 84 37
- 58511 Lüdenscheid - Pfarrei St. Joseph und Medardus  
Jockuschstr. 12 - Tel. 02351-66 5505
- 47447 Moers - Bahnhofstr. 18 -  
Tel. 02841-880 98 59 - 35880
- 48145 Münster - Ostmarkstr. 93 - Tel. 0251-13 57 50
- 46049 Oberhausen - Antoniusplatz 9 - Tel. 0208-84 34 06
- 33098 Paderborn - Andreasstr. 21 - Tel. 05251-212 32
- 42699 Solingen-Remscheid - Eifelstr. 107  
Tel. 0212-717 65
- 42853 Remscheid - Papenberger Str. 14b  
(Johanneshaus) - Tel. 02191-24 840
- 42275 Wuppertal-Mettmann - Bernhard-Letterhaus-Str. 11  
Tel. 0202-66 60 92

L'elenco completo e aggiornato delle Missioni Cattoliche si trova alla seguente pagina internet:

<http://www.delegazione-mci.de/MCI-Gemeinden.8.0.html>

## Uffici Assistenza della CARITAS

- **Colonia - Fachdienst für Integration und Migration**  
Bertramstraße 12 – 22 - 51103 Colonia  
Tel. 0221-985 77 620
- **Düsseldorf - Fachdienst für Integration und Migration Presso Rather Familienzentrum**  
Rather Kreuzweg 43 - 40472 Düsseldorf  
Tel. 0211-200324-14
- **Dortmund**  
Osterlandwehr 12 -14 - 44145 Dortmund  
Tel. 0231- 861080-19



# Consolati e Istituzioni italiane nel Nordreno-Vestfalia

- **Wuppertal** - Fachdienst für Integration und Migration  
Kolpingstraße 13 - 42103 Wuppertal  
Tel. 0202-38 90 30

Per ulteriori indirizzi nella vostra zona di residenza, potete rivolgervi agli uffici sopra indicati.

## Sistema scolastico nel NRW

Nel Nordreno-Vestfalia l'obbligo d'istruzione parte dall'età di 6 anni e dura da un minimo di 10 ad un massimo di 12 anni, a seconda del tipo di scuola che si frequenta. Tutti i bambini che compiono 6 anni entro il 30 settembre, devono per legge iscriversi ad una scuola elementare. Bambini con particolari disabilità fisiche o mentali vengono assegnati di norma alla così detta **Förderschule** (scuola di sostegno), che prevede un ciclo di studio dalle elementari fino alla 10 classe. La scuola elementare (**Grundschule**) dura 4 anni (Primarstufe), e corrisponde alla scuola primaria in Italia. A partire dalla 5 classe, si passa all'istruzione secondaria di primo grado (Sekundarstufe I), che dura 6 anni, dalla 5 alla 10 classe, e poi di secondo grado (Sekundarstufe II), che dura altri 2 o 3 anni. Dopo il ciclo elementare i bambini si trovano di fronte a questi 5 tipi di scuole:

**Gymnasium**, che corrisponde al Liceo italiano, è la forma di istruzione più elevata e il cui ciclo di studi si conclude dopo 8 anni con l'esame di maturità (Abitur). Con questo titolo si può accedere all'università, alle scuole tecniche superiori o ad un'accademia professionale.

**Gesamtschule** (scuola unificata), con la quale si possono ottenere diversi tipi di diplomi, dalla maturità, a quello tecnico o professionale.

**Sekundarschule** (scuola secondaria), da poco introdotta nel Land, e sotto la quale sono riuniti diverse tipologie di scuole, dal percorso di studi liceale a quello professionale. A seconda dell'indirizzo che si segue si può giungere ad un diploma professionale o alla maturità.

**Realschule**, che potrebbe essere paragonata agli Istituti Tecnici italiani, propone un percorso di studi differenziato, al termine del quale si ottiene un diploma di idoneità tecnica.

**Hauptschule**, corrisponde in parte, alle scuole ad indirizzo professionale italiane.



# Consolati e Istituzioni italiane nel Nordreno-Vestfalia

## Apprendere la lingua italiana

Il Land Nordreno-Vestfalia promuove corsi di lingua madre (Herkunftssprachlicher Unterricht – HSU) per bambini di origine italiana. I corsi sono organizzati dagli uffici scolastici locali, sono gratuiti e, di regola, comprendono dalle tre alle cinque ore settimanali. Le lezioni si tengono il pomeriggio, dopo il normale orario scolastico. Possono essere riuniti in un unico gruppo anche alunni che frequentino diverse scuole, diversi tipi di scuola o classi diverse. Alla fine della 10a classe (9a classe per coloro che frequentano il Ginnasio) è previsto un esame obbligatorio. In questo modo gli alunni ottengono sulla pagella la certificazione di un'ulteriore lingua straniera. I voti assegnati non sono rilevanti per la promozione. La frequentazione delle lezioni di lingua madre viene riconosciuta nella scuola italiana come titolo per l'ammissione a un determinato anno di corso.

Quando iscrivete vostro figlio alla prima elementare (o alle classi successive), **informatevi presso la segreteria della scuola sull'eventuale offerta di corsi di lingua madre**. In alcune scuole medie e medie superiori, l'italiano viene offerto anche come prima o seconda lingua straniera. Presso gli uffici scolastici del vostro comune, o della vostra città, troverete tutte le informazioni relative all'offerta di corsi di lingua madre e all'offerta dell'italiano come lingua straniera.



**IMPORTANTE!** Per gli alunni che arrivano nuovi dall'Italia, e che vengono inseriti nelle Hauptschulen, i corsi di lingua madre (Herkunftssprachlicher Unterricht – HSU) possono sostituire la seconda lingua straniera. Informatevi presso la segreteria della scuola, o presso l'Ufficio Scuole del Consolato di Colonia.

## Lezioni bilingui

In alcune scuole le lingue veicolari delle materie di insegnamento sono due: tedesco e italiano. Ciò permette agli alunni di acquisire una conoscenza approfondita di entrambe le lingue. Anche a tale riguardo potete trovare le informazioni necessarie presso gli uffici scolastici competenti, o presso l'Ufficio Scuole del Consolato di Colonia.

➤ **Ufficio Scuole Consolato di Colonia**

Tel.: +49 (0)221- 40087-39 - E-mail: [scuola.colonia@esteri.it](mailto:scuola.colonia@esteri.it)





# Consolati e Istituzioni italiane nel Nordreno-Vestfalia

L'elenco completo con tutte le scuole nel Nordreno-Vestfalia nelle quali l'italiano viene offerto come materia di insegnamento, lo si trova aprendo la pagina internet dell'Istituto Italiano di Cultura di Colonia ([www.iiccolonia.esteri.it](http://www.iiccolonia.esteri.it)), o cliccando direttamente sulla seguente pagina: [http://www.iiccolonia.esteri.it/IIC\\_Colonia/WebForm/RicercaItalianoArea.aspx?IdTipologia=-1&IdStato=1](http://www.iiccolonia.esteri.it/IIC_Colonia/WebForm/RicercaItalianoArea.aspx?IdTipologia=-1&IdStato=1)

## Sostegno scolastico

Nelle circoscrizioni consolari di Colonia e di Dortmund operano Enti che ricevono contributi dello Stato Italiano e operano con il coordinamento dell'Ufficio Scuola del Consolato d'Italia.

**Essi offrono corsi di sostegno scolastico** (Förderungskurse), per supportare i ragazzi con lacune in alcune materie o difficoltà nel metodo di studio, e corsi di recupero in piccoli gruppi o individuali con obiettivi mirati e specifici sulla base delle seguenti priorità:

- » alunni di recente immigrazione in Germania con inadeguata conoscenza del tedesco
- » alunni che rischiano fortemente una bocciatura
- » alunni che rischiano il trasferimento in una Förderschule
- » alunni che rischiano di passare da un tipo di scuola più qualificato ad uno meno qualificato.

## Circoscrizione Consolare di Colonia

### ➤ **Ente Centro Scolastico Colonia**

#### **Die Stiftung Private Schulen GmbH**

Gladbacher Wall 5, 50670 Köln

Tel: 0221-91249361

E-mail: [info@centro-scolastico-colonia.de](mailto:info@centro-scolastico-colonia.de)

Homepage: <http://centro-scolastico-colonia.de/39-Home.html>

## Circoscrizione Consolare di Dortmund

### ➤ **Ente Vestfalia e.V.**

Unnaer Str. 97, 59457 Werl

Tel: 02922 - 90 98 327 (dopo le 18)

Fax: 02922 - 91 01 181

E-mail: [vestfalia@web.de](mailto:vestfalia@web.de)

Responsabile: Cosimo Bellanova



# Consolati e Istituzioni italiane nel Nordreno-Vestfalia

- **Associazione Italiana A.C.R.I.**  
Ostpreußenweg 4, 33104 Paderborn  
Tel./Fax: 05252-2318  
Franco-Castagnetti@web.de  
Responsable: Franco Castagnetti

## Riconoscimento titoli di studio e qualifiche professionali.

Informazioni e un elenco completo con indirizzi e uffici a cui rivolgersi nel NRW per il riconoscimento dei titoli studio e delle qualifiche professionali li trovate al link:  
<http://www.gib.nrw.de/service/downloaddatenbank/wegweiser-erkennung2-nrw>

## Formazione professionale

Per tutti coloro che intendessero informarsi sull'accesso alla formazione professionale nel Nordreno-Vestfalia (regione di Colonia), su quale professione intraprendere o su quali sono i passi da compiere per accedervi, è attivo a Colonia lo sportello informativo "KAUSA-Servicestelle". Vi si possono rivolgere lavoratori autonomi, giovani e genitori con esperienza migratoria per avere informazioni in materia di formazione professionale. Tra le lingue nelle quali è possibile ottenere la consulenza gratuita vi è anche l'italiano (per informazioni: [vallecoccia@dhww.de](mailto:vallecoccia@dhww.de)).

## KAUSA Servicestelle Köln

- **Regionale Koordinierungsstelle für "Ausbildung und Integration".**  
Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung e.V. (DHW)  
Eupener Straße 150, 50933 Köln  
Tel. 0221-93729971  
[www.dhww.de/kausa](http://www.dhww.de/kausa)

# PRIMI PASSI IN **GERMANIA**

Informazioni pratiche per la comunità italiana delle Regioni  
Niedersachsen, Mecklenburg-Vorpommern,  
Hamburg, Bremen e Schleswig Holstein.





## Consolati, istituzioni italiane della Circoscrizione Consolare di Hannover

La Circoscrizione Consolare di Hannover è molto vasta. Comprende **5 Länder**: **Bassa Sassonia, Mecklenburgo-Pomerania Anteriore, Amburgo, Brema e Schleswig Holstein.**

### HANNOVER

#### Consolato Generale d'Italia – Hannover

- Freundallee 27 - 30173 Hannover  
Tel.: +49 (0)511 283790 / 2837921  
Fax.: +49 (0)511 28379 – 30  
E-mail: [segreteria.hannover@esteri.it](mailto:segreteria.hannover@esteri.it)  
Homepage: <http://www.conshannover.esteri.it>

#### Orari apertura pubblico:

Lunedì dalle 15.00 alle 17.00

Martedì, Giovedì e Venerdì dalle 9.00 alle 12.00

Mercoledì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 15.00 alle 17.00

**Informazioni utili:** nella sezione applicativi/elenchi/procedure della Homepage del Consolato (a fondo pagina di apertura), si trovano gli elenchi aggiornati di avvocati, commercialisti e medici che parlano la lingua italiana, nonché l'elenco dei traduttori giurati della Circoscrizione Consolare.

#### Com.It.Es. - Comitato degli italiani all'Estero

Aree di riferimento: *Amburgo – Brema - Mecklenburg Vorpommern -Bassa Sassonia -Schleswig Holstein*

- Seilerstrasse 13 - 30171 Hannover  
Tel.: +49 (0)511 32 92 96 - Fax: +49 (0)511 328591  
E-mail: [info@comites-hannover.de](mailto:info@comites-hannover.de)  
Homepage: [www.comites-hannover.de](http://www.comites-hannover.de)



# Consolati, istituzioni italiane della Circoscrizione Consolare di Hannover

## Sportello orientativo Com.It.Es

Il Com.It.Es. di Hannover offre consulenza gratuita a tutti i connazionali.

Orario: ogni venerdì dalle ore 10,30 alle ore 15,30 (esclusi i giorni festivi).

## Corrispondenti consolari

I corrispondenti consolari sono nominati per decreto consolare e svolgono attività di servizi consolari a livello locale. Svolgono la loro attività a titolo gratuito senza compenso o retribuzione spese. Sono presenti in alcune città:

### **Braunschweig:**

- Maria Cristina Antonelli,  
Tel.: +49 (0)178 5622057, E-mail: [info@ital-lingua.de](mailto:info@ital-lingua.de)

### **Hildesheim:**

- Enzo Iacovozzi,  
Tel.: +49 (0)176 20527765, E-mail: [iacovozzienzo@gmail.com](mailto:iacovozzienzo@gmail.com)

### **Osnabrück:**

- Lucia Bucchieri Liebscher,  
Tel.: +49 (0)5401 6229, E-mail: [lucia.liebscher@web.de](mailto:lucia.liebscher@web.de)

### **Schwerin:**

- Massimo De Matteis,  
Tel.: +49 (0)173 5125200,  
E-mail: [info@konsularkorrespondent-schwerin.de](mailto:info@konsularkorrespondent-schwerin.de)

## Apprendimento della lingua italiana a scuola

Il Land della Bassa Sassonia promuove corsi di madre lingua (Herkunftssprachlicher Unterricht – HSU) per tutti gli alunni che hanno un passato migratorio e quindi anche per gli alunni di origine italiana. I corsi di italiano sono organizzati dalle scuole tedesche ed il voto viene riportato sulla pagella tedesca. Di regola, comprendono 3 ore settimanali di lezione. Le lezioni, in genere, si tengono il pomeriggio, dopo il normale orario scolastico. Per maggiori informazioni rivolgersi al Consolato o al Comites.



# Consolati, istituzioni italiane della Circoscrizione Consolare di Hannover

## ASSISTENZA SCOLASTICA

Il Comitato di Assistenza Scolastica Italiana di Hannover (Co. As.Sc.It.) è un'associazione finanziata grazie al contributo del Ministero degli Affari Esteri italiano, e collabora strettamente con l'Ufficio Scuola del Consolato Generale d'Italia ad Hannover. L'Ente organizza corsi di sostegno (collettivi) e di recupero (individuali) per bambini italiani che frequentano una scuola tedesca nella regione della Bassa Sassonia.

Ulteriori progetti sono stati avviati per l'apprendimento della lingua tedesca per i connazionali appena giunti dall'Italia. Sono attivi anche progetti specifici per il raggiungimento della maturità tedesca (forza abili) e per bambini in età prescolare (A scuola senza paura).

Per maggiori informazioni, rivolgersi direttamente a:

### **Co.As.Sc.It. di Hannover e.V.**

- Königsworther Straße 2 - 30167 Hannover  
Tel.: +49 (0)511 85 39 34 - Fax: +49 (0)511 123 17 17  
E-mail: coasscit@t-online.de

## Riconoscimento dei titoli professionali e di studio

Per il riconoscimento dei titoli professionali o di studio essi vanno presentati con la traduzione conforme (vedi elenco traduttori nella Homepage del Consolato Generale di Hannover) alle Autorità regionali tedesche competenti.

### **Per i titoli professionali:**

[http://www.mk.niedersachsen.de/portal/live.php?navigation\\_id=26072&article\\_id=6493&psmand=8](http://www.mk.niedersachsen.de/portal/live.php?navigation_id=26072&article_id=6493&psmand=8)

### **Per i titoli di studio ed accademici:**

[http://www.mwk.niedersachsen.de/portal/live.php?navigation\\_id=27708&article\\_id=94262&psmand=19](http://www.mwk.niedersachsen.de/portal/live.php?navigation_id=27708&article_id=94262&psmand=19)

### **Niedersächsische Kultusministerium**

Referat 35 - Postfach 161 - 30001 Hannover



## Consolati, istituzioni italiane della Circoscrizione Consolare di Hannover

Per il riconoscimento delle professioni, ci si deve rivolgere alla IHK (Industrie und Handelskammer - Camera di Commercio e dell'Industria):

- **IHK** - Schiffgraben 49 - 30175 Hannover  
Tel. : +49 (0)511 31070

### Caritas

Il Caritasverband di Hannover ha un servizio dedicato ai migranti. Tra gli operatori alcuni parlano italiano. La consulenza è gratuita.

#### **Caritasverband di Hannover – Migrationsberatung**

- Leibnizufer 13-15 - 30169 Hannover  
Tel.: +49 (0)511 12600 – 1052  
[www.caritas-hannover.de](http://www.caritas-hannover.de)

#### **Patronati (assistenza gratuita in materia pensionistica ed assistenziale)**

- **Patronato INAS** (*Istituto Nazionale Assistenza Sociale*)  
Seilerstraße 13 (presso sede Comites) - 30171 Hannover  
Tel.: +49 (0)511 329296  
(solo il venerdì dalle ore 10,30 alle ore 15,30)  
Per prendere appuntamento  
Tel. +49 (0)5361 278020 (tutti i giorni).
- **Patronato INCA -CGIL**  
(*Istituto Nazionale Confederale di Assistenza*)  
Freundallee 27 - 30173 Hannover  
Tel.: +49 (0)511 85038130  
(da lunedì al giovedì dalle ore 8 alle ore 12)

### Associazioni

Sul territorio sono presenti e attive diverse associazioni italiane. Il Consolato Generale possiede una lista completa.



## Consolati, istituzioni italiane della Circoscrizione Consolare di Hannover

### **Missione Cattolica Italiana di Hannover**

- Marschnerstraße 34 - 30167 Hannover presso la Chiesa Santa Maria.  
Tel.: +49 (0)511 65597 241  
Fax: +49 (0)511 65597 249  
Homepage: <http://mci-hannover.de/>

### **Agenzia Consolare di Wolfsburg**

Attenzione: si ricorda a coloro che vivono a Wolfsburg e nei e i distretti governativi di Gifhorn e Helmstedt nel Land Bassa Sassonia, che per sbrigare le pratiche consolari si devono rivolgere all'agenzia Consolare di Wolfsburg.

### **Agenzia Consolare d'Italia in Wolfsburg**

- Goethestraße 52 - 38440 Wolfsburg  
Tel.: +49 (0)5361-600940 - Fax +49 (0)5361-600942  
E-mail: [info.wolfsburg@esteri.it](mailto:info.wolfsburg@esteri.it)  
Homepage: [www.conswolfsburg.esteri.it](http://www.conswolfsburg.esteri.it)  
Orari di apertura:  
da Lunedì a Venerdì: 09.00 – 12.30  
Martedì e Giovedì: 15.00 – 17.00

## **AMBURGO** Punti di riferimento italiani

Ad Amburgo i cittadini italiani che abbiano bisogno di sbrigare pratiche consolari possono rivolgersi al

- **Consolato Onorario d'Italia Amburgo**  
Frauenthal 21 - 20149 Hamburg  
Orario di apertura dell'Ufficio:  
Lunedì e mercoledì dalle ore 9:30 alle ore 13.30  
Martedì dalle ore 15:00 alle ore 19:00  
Tel.: +49 (0)40 444 050 - 44  
Fax: +49 (0)40 444 050 - 46  
E-mail: [www.consolato-amburgo.de](http://www.consolato-amburgo.de)  
Homepage: [info@consolato-amburgo.de](mailto:info@consolato-amburgo.de)

Nella Homepage del Consolato Onorario si trovano tutte le indicazioni riguardanti i servizi svolti dal Consolato.





## Consolati, istituzioni italiane della Circoscrizione Consolare di Hannover

Cliccando sulla scritta in linea con l'utente, compare anche un elenco dei traduttori giurati e degli avvocati e commercialisti che parlano italiano.

Il Consolato Onorario si trova nel distretto di Harvestehude, nei pressi dell' Außenalster, ed è raggiungibile con il bus num. 109/ fermata Harverstehuder Weg (1 minuto a piedi) oppure con la metropolitana U1 / fermata Klosterstern (15 minuti a piedi).



**IMPORTANTE!** Le domande di rilascio del passaporto possono essere presentate solo il martedì su appuntamento.

Gli appuntamenti possono essere concordati telefonicamente

Tel.: +49 (0)40 444 050 - 44 o per

E-mail: [info@consolato-amburgo.de](mailto:info@consolato-amburgo.de)

### Il Console Onorario

A partire dal 20.03.2014 Anton Andreas Rössner è Console Onorario della Repubblica Italiana per la Città Libera ed Anseatica di Amburgo. Anton Andreas Rössner è socio-amministratore dell'azienda Weinland Ariane Abayan GmbH & Co. KG, uno dei principali importatori e distributori di vino in Germania. Fuori dagli orari di apertura indicati, ci si può rivolgere al Consolato Generale d'Italia in Hannover:

➤ Tel.: +49 (0)511 28379 - 0.

In caso di emergenza è possibile - 24 ore su 24- contattare il numero unico 112 da qualsiasi telefono cellulare o di rete fissa. In casi di urgenza (a parte casi di competenza consolare) è più indicato contattare questo numero dal momento che è collegato direttamente ai servizi di emergenza competenti in Germania.



# Consolati, istituzioni italiane della Circoscrizione Consolare di Hannover

## Istituto Italiano di Cultura

Ad Amburgo è attivo anche l'Istituto Italiano di Cultura, che organizza manifestazioni culturali e corsi di lingua italiana di diversi livelli. L'Istituto è dotato di una fornitissima biblioteca ricca di volumi in lingua italiana.

- **Istituto Italiano di Cultura di Amburgo**  
Hansastraße 6 - 20149 Amburgo  
Tel.: +49 (0)40 399 991-30  
Fax: +49 (0)40 399-39  
ufficio corsi di lingua: +49-(0)40-399991-31  
E-mail: [iicamburgo@esteri.it](mailto:iicamburgo@esteri.it)  
Homepage: <http://www.iicamburgo.esteri.it>

### *Orario Segreteria:*

dal Lunedì al Venerdì dalle 9.30 alle 13.00  
dal Lunedì al Giovedì dalle 14.00 alle 16.00

### *Orario Biblioteca:*

dal Martedì al Giovedì dalle 10.00 alle 12.30 e dalle 14.00 alle 15.00

## ISTRUZIONE

### **Asilo Schatzkiste con gruppi bilingui**

L'asilo della croce rossa tedesca a Lokstedt ha gruppi bilingui con personale madrelingua. L'asilo è anche convenzionato con l'Università Roma 3 per i tirocini degli studenti e le studentesse dell'università della facoltà di scienze della formazione.

- **DRK-Kinderhaus Schatzkiste**  
Behrmanplatz 3 - 22529 Hamburg  
Tel. +49 (0)40 - 589 79 522  
Fax +49 (0)40 - 589 79 523  
E-mail: [kita-schatzkiste@drk-kiju.de](mailto:kita-schatzkiste@drk-kiju.de)  
Homepage: [www.drk-kiju.de/schatzkiste](http://www.drk-kiju.de/schatzkiste)  
<http://www.drk-kiju.de/einrichtungen/schatzkiste/willkommen>



## Consolati, istituzioni italiane della Circoscrizione Consolare di Hannover

### Scuola Primaria bilingue Döhrnstraße

Ad Amburgo è presente una scuola elementare con una sezione bilingue italo-tedesca.

➤ **Grundschule Döhrnstraße**

Döhrnstraße 42 - 22529 Hamburg

Tel.: +49 (0)40 54 75 34 6

Homepage: <http://schule-doehrnstrasse.schulhomepages.hamburg.de/>

### Scuole Superiori

Presso il „Corvey Gymnasium“ si possono frequentare corsi di lingua italiana dalla 5a alla 11a classe, con possibilità di sostenere l'esame CILS in 10a classe. Per gli alunni che frequentano i corsi dalla 9a all' 11a classe c'è la possibilità di partecipare allo scambio annuale con la scuola partner ad Ischia.

➤ **Corvey Gymnasium**

Corveystr. 6 - 22529 Hamburg

Tel.: +49 (0)40 42886 79-0

Fax: +49 (0)40 42886 79-31

E-mail: [gymnasium-corveystrasse@bbs.hamburg.de](mailto:gymnasium-corveystrasse@bbs.hamburg.de)

Homepage: [www.corvey.hamburg.de](http://www.corvey.hamburg.de)

In altre scuole superiori viene offerto l'Italiano come terza lingua: **Ginnasio Altona** (a partire dalla 10a classe, come materia curriculare), **Ginnasio Dörpsweg** (a partire dalla 10a classe come AG), **Ginnasio Klosterschule** (dalla classe 8a come materia curriculare e cooperazione con il Liceo Virgilio di Roma) e **Ginnasio Oldenfelde** (dalla classe 8a come materia curriculare).

### Corsi di lingua e cultura italiana

In alcune scuole del territorio gli alunni possono prendere parte a corsi offerti da Enti gestori. Ulteriori informazioni si possono ottenere chiamando l'ufficio scuola presso il

➤ **Consolato Generale di Hannover**

Tel.: +49 (0)511 283790 - 2837921

Fax.: +49 (0)511 28379 - 30



## Consolati, istituzioni italiane della Circoscrizione Consolare di Hannover

Altri corsi vengono offerti dal Ministero della pubblica Istruzione di Amburgo. Rivolgersi a: **Andreas Heintze** andreas.heintze@bsb.hamburg.de della Behörde für Schule und Berufsbildung - Strategische und konzeptionelle Aufgaben des Bildungswesen.



**IMPORTANTE!** Per la prima iscrizione e per ogni informazione riguardante la scuola ad Amburgo rivolgersi al centro di informazioni “Schulinformationszentrum” <http://www.hamburg.de/bsb/siz-beschreibung/>

### Missione Cattolica Italiana di Amburgo Madonna di Loreto

- Bürgerweide 29 / 31 - 20535 Amburgo  
Tel. +49 (0)40 2582-00  
Fax +49 (0)40 2582-82  
E-mail: [info@missione-italiana.de](mailto:info@missione-italiana.de)  
[mamburgo@gmail.com](mailto:mamburgo@gmail.com)  
Homepage: <http://www.missionhamburg.de>  
*Orari di segreteria:*  
Lunedì 8.30 – 12.30; Venerdì 11.30- 15.30  
Cellulare segreteria +49 (0)174 2053368

### PATRONATI

Il Patronato Epas e il Patronato INCA-CGIL mettono a disposizione, in forma assolutamente gratuita, l'attività di tutela e assistenza in favore dei cittadini italiani residenti a Amburgo e nelle regioni del Nord Germania.

- **Patronato Epas**  
Groothsruhe 4 - 20537 Hamburg (Staz. U-Burgstrasse)  
Tel.: +49 (0)40 25 31 32 13 - Fax: +49 (0)40 25 31 32 14  
E-mail: [francesco.bonsignore@epas.it](mailto:francesco.bonsignore@epas.it)  
*Giornate e orario di consulenza*  
*Previo appuntamento telefonico*  
Martedì: 10.00-13.00  
Mercoledì: 15.00-18.00  
Giovedì: 09.00-13.00



## Consolati, istituzioni italiane della Circoscrizione Consolare di Hannover

### ➤ **Patronato INCA / CGIL**

Jungestr. 1 - 20535 Hamburg

Tel.: +49 (0)40 280 95 28 0

Fax: +49 (0)40 280 95 28 29

E-mail: [hamburg@patronato-inca.de](mailto:hamburg@patronato-inca.de)

Homepage: <http://www.patronato-inca.de>

*Giornate e orario di consulenza:*

Martedì 9.00 - 12.30 e Giovedì 9.00 - 12.30,

previo appuntamento telefonico.



**SUGGERIMENTO** Una buona piattaforma di scambio di informazioni per gli italiani che vivono ad Amburgo è il gruppo „Italiani ad Amburgo“ che si trova su Facebook.

<https://www.facebook.com/groups/ItalianiAmburgo/?fref=ts>

<https://www.facebook.com/groups/CercoffroLavoroAmburgo/?fref=ts>

<https://www.facebook.com/groups/cercoffroalloggioamburgo/?fref=ts>

## **BREMA** Punti di riferimento italiani

I cittadini italiani che necessitano dei consolari possono rivolgersi al Consolato Onorario Italiano di Brema.

### ➤ **Consolato Onorario d'Italia a Brema**

Karl-Ferdinand-Braun-Str. 8 - 28359 Bremen

Tel. +49 (0)421 702030 / +49 (0)421 2020 9739

Fax +49 (0)421 702030 / +49 (0)421 2020 700

E-mail: [brema.onorario@esteri.it](mailto:brema.onorario@esteri.it)

Homepage: [www.consolato-onorario-brema.de](http://www.consolato-onorario-brema.de)

*Orari di apertura:*

Da lunedì a venerdì dalle 9.00 alle 12.30.

Il pomeriggio solo su appuntamento.



# Consolati, istituzioni italiane della Circoscrizione Consolare di Hannover

## Circoscrizione consolare: Land Brema (Città di Brema e Bremerhaven)

Nella Homepage del Consolato Onorario si trovano tutte le indicazioni riguardanti i servizi svolti dal Consolato ed informazioni utili per chi si trasferisce a vivere nella Città di Brema. Cliccando sulla scritta servizi, si trovano gli elenchi dei medici, dei traduttori giurati e degli avvocati che parlano italiano.

### Il Console Onorario

Marco R. Fuchs è, dal 12 maggio 2008, Console Onorario della Repubblica Italiana a Brema e Bremerhaven. Egli è inoltre Amministratore Delegato della OHB SpA.

## CORSI DI LINGUA E CULTURA ITALIANA

In alcune scuole del territorio gli alunni possono prendere parte a corsi offerti da Enti gestori. Ulteriori informazioni si possono ottenere chiamando l'ufficio scuola presso il

- **Consolato Generale di Hannover**  
Tel. +49 (0)511 283790 - 2837921  
Fax. +49 (0)511 28379 - 30

## PATRONATI

Il Patronato INCA di Amburgo offre un servizio gratuito di consulenza pensionistica presso la sede del Consolato Onorario di Brema. Il servizio viene effettuato ogni ultimo lunedì del mese dalle ore 10:00 alle ore 13:00. Per ulteriori informazioni si prega di contattare direttamente il Patronato

- **INCA di Amburgo**  
Tel.: +49 (0)40 280 95 28 0.  
E-mail: hamburg@patronato-inca.de



# Consolati, istituzioni italiane della Circoscrizione Consolare di Hannover

## SCHLESWIG-HOLSTEIN

### Punti di riferimento italiani

I cittadini italiani, che vivono nel Land Schleswig-Holstein, per il disbrigo delle pratiche consolari si possono rivolgere al Consolato Onorario Italiano presente a Kiel.

➤ **Consolato Onorario d'Italia a Kiel**

Brunswiker Strasse 40 - 24105 Kiel

Tel.: 0049 (0)431 57 00080

Fax: 0049 (0)431 57 00081

E-mail: [info@konsulat-kiel.de](mailto:info@konsulat-kiel.de)

Homepage: [www.konsulat-kiel.de](http://www.konsulat-kiel.de) [info@konsulat-kiel.de](mailto:info@konsulat-kiel.de)

Orario di apertura:

Mercoledì: 10.00–12.00 e 15.00–17.00, oppure su appuntamento.

Gli uffici del Consolato onorario si trovano all'interno della sede della ditta Urhammer-Lehrmittel, non lontano dai Terminals da dove partono le crociere.

### Il Console Onorario

Dal 2009 Karsten Meyer è Console Onorario della Repubblica Italiana per la città di Kiel e tutto il Land Schleswig-Holstein. Karsten Meyer è Vizepräsident des C.C.D.-Konsular Korps Deutschland.

### Corsi di lingua e cultura italiana

In alcune scuole del territorio gli alunni possono prendere parte a corsi offerti da Enti gestori. Ulteriori informazioni si possono ottenere chiamando l'ufficio scuola presso il

➤ **Consolato Generale di Hannover**

Tel.: +49 (0)511 283790 / 2837921

Fax.: +49 (0)511 28379 - 30





# PRIMI PASSI IN **GERMANIA**

Informazioni pratiche per la comunità italiana delle  
Circoscrizioni Consolari di Stoccarda e Friburgo





# Consolati e Istituzioni italiane nel Baden-Württemberg

- **Consolato Generale Stoccarda**  
Lenzhalde 46 - 70192 Stuttgart  
Tel. 004971125630 - Fax 00497112563136  
Homepage: [www.consstoccarda.esteri.it](http://www.consstoccarda.esteri.it)  
E-mail: [consolato.stoccarda@esteri.it](mailto:consolato.stoccarda@esteri.it)  
Ufficio Scuole: Tel. 0711 22 29 12 - 0  
E-mail: [ufficioscuole.stoccarda@esteri.it](mailto:ufficioscuole.stoccarda@esteri.it)

- **Consolato Friburgo in Brisgovia**  
Augustinerplatz 2 - 79098 Freiburg  
Tel. 0049761386610 - Fax 00497613866161  
Homepage: [www.consfriburgo.esteri.it](http://www.consfriburgo.esteri.it)  
E-mail: [consolato.friburgo@esteri.it](mailto:consolato.friburgo@esteri.it)  
Ufficio Scuola (Segreteria):  
Tel. 0761 38661 83. Fax 0761 38661 84  
E-mail: [scuola.friburgo@esteri.it](mailto:scuola.friburgo@esteri.it)  
Dirigente Scolastico: Tel. 0761 38661 81  
E-mail: [dirscuola.friburgo@esteri.it](mailto:dirscuola.friburgo@esteri.it)

## Istituto Italiano di Cultura

- Lenzhalde 69D - 70192 Stuttgart  
Tel. 0711 16 281 0  
Homepage: [www.iicstoccarda.esteri.it/IIC\\_Stoccarda](http://www.iicstoccarda.esteri.it/IIC_Stoccarda)

## Com.It.Es. Stuttgart

- Lenzhalde 69A - 70192 Stuttgart  
Tel. 0711/293201 - Fax 0711/2238990  
E-mail: [Comites@t-online.de](mailto:Comites@t-online.de)  
Presidente: Dott. Tommaso Conte

## Com.It.Es. Freiburg

- Wölblinstrasse 64 - 79539 Lörrach  
Tel. 07621 130594 - Fax 07621 130593  
E-mail: [comites.freiburg@gmail.com](mailto:comites.freiburg@gmail.com)  
[www.comites-friburgo.de](http://www.comites-friburgo.de)  
Presidente: Cav. Michele Di Leo

## Stuttgart Dante Gesellschaft e. V.

- Comitato di Stoccarda  
Postfach 15 04 62 - 70076 Stuttgart  
Homepage: [www.dante-stuttgart.de](http://www.dante-stuttgart.de)  
E-mail: [info@dante-stuttgart.de](mailto:info@dante-stuttgart.de)



# Consolati e Istituzioni italiane nel Baden-Württemberg

## Il sistema scolastico nel Baden Württemberg

Il sistema educativo e scolastico tedesco viene stabilito dagli stati federali (Länder). Esso suddivide i percorsi formativi in categorie ben precise e abbastanza rigide. Gli stati federali si accordano su punti comuni generali dell'istruzione, quelli più importanti, che devono essere identici in tutta la Germania, come ad esempio la durata della scuola dell'obbligo.

### Prima della scuola

La frequenza della scuola Materna (Kindergarten) è facoltativa e i genitori devono pagare una quota mensile.

### In Baden Württemberg esistono diversi tipi di strutture che accolgono i bambini in età prescolare:

- *Kindertagesstätte*: per bambini da 0 a 3 anni, equivalente alla nostra scuola dell'infanzia
- *Kindergarten* (abbreviato in Kita): per bambini dai 3 ai 6 anni, equivalente alle nostre scuole materne
- *Vorschule*: è l'ultimo anno di scuola materna (completamente gratuito in Germania) che può essere frequentato sia presso un Kindergarten, sia presso una scuola elementare, per bambini non ancora pronti ad affrontare il percorso scolastico, dove l'impostazione è a metà tra quella scolastica e quella di gioco dei normali asili.

L'asilo è un ottimo modo per integrare i figli nello stile di vita tedesco. Si deve tener presente però, che in molti asili i bambini giocano tutti insieme indipendentemente dall'età.

### Scuola dell'obbligo (La Scuola Primaria)

La Scuola Primaria (Grundschule) prende avvio tra i cinque anni e mezzo e i sei anni e mezzo, in relazione al mese in cui il bambino è nato. La scuola elementare dura normalmente quattro anni, dopo i quali, i genitori ricevono dagli insegnanti alcuni suggerimenti sul tipo di scuola media più confacente ai bisogni del proprio figlio.

### Le scuole secondarie (Scuola Media)

Nel Baden-Württemberg gli alunni dopo quattro anni di ele-



# Consolati e Istituzioni italiane nel Baden-Württemberg

mentari possono frequentare diverse tipi di scuole superiori: Hauptschule, Werkrealschule, Realschule, Gemeinschaftschule e Gymnasium.

## **Hauptschule**

La Hauptschule corrisponde, in parte, alle scuole ad indirizzo professionale in Italia. Ha una durata di cinque anni (o sei a seconda sempre dei vari Länder) e fornisce in tutte le materie un'istruzione di base. È suddivisa in vari indirizzi secondo il settore professionale che si intende intraprendere. Al termine della nona classe si ottiene lo Hauptschulabschluss (la licenza della Hauptschule). Con questo titolo di studio è possibile iniziare una formazione aziendale (ad esempio come operaio/a, addetto/alla costruzione di impalcature oppure come commesso/a).

## **Werkrealschule**

La Werkrealschule è il proseguimento della scuola primaria e copre le classi dalla quinta alla decima. Conduce, dopo sei anni, ad un livello medio di istruzione e offre anche la possibilità di acquisire alla fine della nona classe un "Hauptschulabschluss" oppure alla fine della decima la "Mittlere Reife". La Werkrealschule, scuola secondaria, fornisce una formazione di base avanzata e si basa su situazioni di vita reale. In particolare, incoraggia lo sviluppo di inclinazioni pratiche, se pure sempre accompagnate da background teorico. Un forte profilo professionale e un supporto individuale intensivo in tutti i livelli scolastici consente ad ogni studente una preparazione ottimale per una successiva istruzione o carriera professionale.

## **Realschule**

La Realschule potrebbe essere paragonata agli Istituti tecnici italiani. Il diploma che si ottiene al termine della decima classe della Realschule (diploma di idoneità tecnica, Mittlere Reife) permette di cominciare una formazione in azienda o continuare a frequentare una scuola per il conseguimento della maturità.



# Consolati e Istituzioni italiane nel Baden-Württemberg

## **Gymnasium**

Il Gymnasium rappresenta la forma di istruzione più elevata e dura tra gli otto e i nove anni. Al termine del Gymnasium si deve sostenere l'Abitur (esame di maturità) che permette di conseguire l'Allgemeine Hochschulreife. Con questo titolo è possibile accedere agli studi universitari, presso un'università, una scuola tecnica superiore (Fachhochschule) oppure un'accademia professionale (Berufsakademie).

## **La Gemeinschaftsschule (Scuola Comunitaria)**

Nella Scuola Comunitaria non vi sono differenti indirizzi di studio. Tutti gli alunni frequentano insieme le lezioni fino alla decima classe. In seguito essi hanno la possibilità di iscriversi a scuole superiori oppure di fare l'apprendistato.

## **Förderschule / Sonderschule**

Per i bambini con problemi di apprendimento, vi è una tipologia di scuola particolare, la Allgemeine Förderschule / Sonderschule (un tempo in Italia denominata "scuola differenziale"), dove si può anche raggiungere la licenza media. Queste scuole sono destinate a bambini diversamente abili fisicamente o mentalmente, ma anche ad alunni che hanno, in alcuni casi, solo tempi di apprendimento più lenti degli altri.

È iniziato un processo di inclusione dei bambini diversamente abili sia nelle scuole elementari, sia in quelle di grado superiore.

## **Corsi di lingua e cultura italiana**

Nel Baden Württemberg gli alunni di origine italiana possono frequentare gratuitamente, in orario extrascolastico, i cosiddetti "Corsi di Lingua e Cultura Italiana".

I Corsi di Lingua e Cultura Italiana vengono offerti dagli Uffici scuola dei Consolati e dagli Enti per la formazione scolastica, Ial-cisl Germania e Co.As.Sc.It e.V. Lörrach. Maggiori informazioni si possono avere presso gli Uffici Scuola dei Consolati (vedi indirizzo completo sopra), oppure contattando direttamente gli Enti gestori.



# Consolati e Istituzioni italiane nel Baden-Württemberg

➤ **Ufficio Scuole Consolato di Stoccarda.**

E-mail: [ufficioscuole.stoccarda@esteri.it](mailto:ufficioscuole.stoccarda@esteri.it)

➤ **Ufficio Scuole Consolato di Friburgo.**

E-mail: [scuola.friburgo@esteri.it](mailto:scuola.friburgo@esteri.it)

➤ **Ente Gestore IAL-CISL Germania**

Charlottenstr. 25 - 70182 Stuttgart

Tel. 0711 24 49 29 - Fax 0711 236 17 17

E-mail: [info@ialcisl.de](mailto:info@ialcisl.de) [www.ialcisl.de](http://www.ialcisl.de)

➤ **Ente Gestore Co.As.Sc.It. e.V.**

Wölblinstrasse 64 - 79539 Lörrach

Tel. 07621 130553 - Fax 07621 130593

E-mail: [coasscit.lorrach@aol.de](mailto:coasscit.lorrach@aol.de)

[www.coasscit-loerrach.de](http://www.coasscit-loerrach.de)

## Elenco delle Associazioni nella Circoscrizione Consolare di Stoccarda

➤ ACLI circolo Ulm (Neu Ulm). e-mail: [acli.ulm@t-online.de](mailto:acli.ulm@t-online.de)

➤ ACLI circolo Karlsruhe (Karlsruhe).

e-mail: [karlsruhe@patronato.acli.it](mailto:karlsruhe@patronato.acli.it)

➤ Italienischer Verein Sindelfingen e. v. (Sindelfingen).

e-mail: [iolilu@t-online.de](mailto:iolilu@t-online.de)

➤ Associazione Culturale Italiana di Calw (Calw).

e-mail: [filippo.luminario@mercur-finanz.de](mailto:filippo.luminario@mercur-finanz.de)

➤ A.N.A. - Gruppo Alpini di Aalen - Schwäbisch Gmünd - Schorndorf (Heubach).

e-mail: [cav.uff.Sambucco@gmail.com](mailto:cav.uff.Sambucco@gmail.com)

➤ Centro Culturale Italiano Pforzheim (Pforzheim).

e-mail: [salamone@live.de](mailto:salamone@live.de)

➤ A.C. Milan Heidenheim e.V. (Heidenheim).

e-mail: [andreasrvida@web.de](mailto:andreasrvida@web.de)

➤ A.S. Stella Italia e V. Kultur und Sportverein Schwäbisch Gmünd (Schwäbisch Gmünd).

e-mail: [marinodamico@googlemail.com](mailto:marinodamico@googlemail.com)

➤ Kalabresischer Kultur und Sportverein Azzurri Fellbach e.V. (Fellbach). e-mail: [azzurrifellbach@yahoo.de](mailto:azzurrifellbach@yahoo.de)



# Consolati e Istituzioni italiane nel Baden-Württemberg

- A.N.A. - Associazione Nazionale Alpini Gruppo di Stoccarda e.V. (Stoccarda). e-mail:fabiodepe@hotmail.de
- Centro Italiano Socio-Culturale-Sportivo e.V. (Kirchheim/Teck). e-mail: vincenzomagliarisi@arcor.de
- Associazione Genitori Esslingen - Italienischer Elternverein (Esslingen am Neckar) e-mail: Italienischer-Elternverein-Esslingen@gmx.de
- Circolo Trentino Stoccarda (Stoccarda) e-mail: stoccarda@trentininelmondo.it
- Associazione Culturale dei Lucani di Friedrichshafen (Friedrichshafen). e-mail: lucanifn@live.de
- Associazione Culturale Italo-Tedesca e.V. Schorndorf A.C.I.T. (Schorndorf) e-mail: info@acit-schorndorf.de
- Italienischer Elternverein in Göppingen e.V. (Göppingen) e-mail: Ital.elternver.gp@live.de
- Acli Baden-Württemberg – Sede Regionale (Stoccarda). e-mail:aclibw@yahoo.de
- Comitato Coordinamento Associazioni Genitori Baden-Württemberg (Stoccarda) e-mail: tconte@t-online.de

## Elenco delle Associazioni nella Circoscrizione Consolare di Friburgo

- A.C.L.I. – Selbsthilfswerk e.V. (Freiburg im Breisgau). e-mail: baronchelli@gmx.de
- C.C.I. Centro Culturale Italiano e.V. (Freiburg im Breisgau) e-mail: centroculturale@gmx.net
- PUNTO e. V. (Freiburg im Breisgau). e-mail: punto-treffpunkt@gmx.net
- CO.AS.SC.IT. e. V (Lörrach). e-mail: coasscit-lorrach@aol.de
- C.C.R.I.T. Centro Culturale Ricreativo Italo-Tedesco (Radolfzell).
- La Cellula e. V. (Rheinfelden). e-mail: daniele-cipriano@web.de
- Gruppo Donne 2000 (Rheinfelden). e-mail: mazzei@gmx.net
- Associazione Lucani nel Mondo di Singen (Singen-Hohentwiel). e-mail: v.giudicepietro@inca.it
- FC Italiana - A.C.R.E.I. Polisportiva italiana e.V. (Singen-Hohentwiel). e-mail: info@fcitalianasingen.de



# Consolati e Istituzioni italiane nel Baden-Württemberg

- Verein der Südtiroler Südbaden (St. Blasien). e-mail: martin.depian@web.de
- Centro Italiano e V. (Trossingen). e-mail: Mario.noce@web.de
- U.I.M. e V. Unione degli Italiani nel Mondo (Villingen-Schwenningen) e-mail: uimvillingen@t-online.de
- A.P.E. Associazione Pensionati Europei (Weil am Rhein). e-mail: ape50plus@gmail.com

## Elenco dei Patronati Circostrizione Consolare Stoccarda

### ACLI

- **ACLI Stoccarda**  
Rotebühlstr. 84/1 - 70178 Stuttgart  
Tel.: 0711 600946 - www.acli-bw.de
- **Ludwigsburg** c/o Missione cattolica  
Ludwigsburg-Eglosheim, Straßenäcker 32-3
- **Calw** c/o Missione cattolica  
Bahnhofstr. 50 - 75365 Calw
- **Reutlingen** c/o Missione cattolica  
Bismarckstr. 2 - 72764 Reutlingen
- **Heilbronn** c/o KAB  
Bahnhofstr. 1 - 74072 Heilbronn
- **Karlsruhe**  
Friedenstr. 2 - 76133 Karlsruhe - Tel.: 0721-81638
- **Pforzheim** Rentenstelle  
Blumenhof 4, - 75175 Pforzheim

### EPAS

- **Waiblingen** (sede centrale)  
Obere Sackgasse 6 - 71332 Waiblingen  
Tel.: 07151 9660160 - www.epas.it
- **Backnang** c/o Centro Italiano e.V.  
Marktstr. 38v - 71522 Backnang
- **Esslingen**  
Bahnhofstr.31v - 73728 Esslingen





# Consolati e Istituzioni italiane nel Baden-Württemberg

- **Fellbach** c/o Centro Italiano  
Esslinger Str. 9 - 70734 Fellbach

## EPASA

- **Mannheim**  
Augustaanlage 10 - 68165 Mannheim  
Tel. 0621 409443

## INAS-CISL

- **Stoccarda** (sede centrale)  
Willy-Bleicher-Str. 200 - 70174 Stuttgart  
Tel. 0711 2841974 - [www.inas.it](http://www.inas.it)
- **Göppingen** c/o Bürgerhaus  
Kirchstr. 11 - 73033 Göppingen
- **Sindelfingen** c/o Assoc.Italiana  
Bahnhofstr. 15 - 71063 Sindelfingen
- **Nürtingen Bürgertreff** - Marktstr. 7 - 72622 Nürtingen
- **Mannheim** c/o DGB Haus, 1° piano  
Hans-Böckler-Str. 3 - 68161 Mannheim  
Tel.: 0621 15047018

## INCA-CGIL

- **Stoccarda**  
Kernerstr. 65 - 70182 Stuttgart -Tel. 0711 240482  
<http://incamondo.inca.it/DirittiinEuropa/ElencoNazioni/Germania.aspx>
- **Singen**  
Freiheitstrasse 43 - 78224 Singen - Tel.: 07731 64424

## ITAL-UIL

- **Stoccarda**  
Wiesbadener Str. 12 - 70732 Stuttgart - Tel. 0711 574488  
<http://www.ital-uil.it/index.jsp?id=235&stati=69>
- **Pforzheim**  
Wimpfener Str. 3 - 75172 Pforzheim - Tel. 07231 4433132

## SIAS

- **Stoccarda**  
Neckarstr. 218 - 70190 Stuttgart  
Tel. 0711 2629979  
<http://www.patronatosias.it/sedi/sedi.asp?regione=21>



# Consolati e Istituzioni italiane nel Baden-Württemberg

- **Neulingen**  
Durrnerstr. 9 - 75245 Neulingen  
Tel.: 07237 441661

## Elenco dei Patronati Circostrizione Consolare Friburgo/Brisgovia

### ACLI

- **Bad Säckingen** - Rathausplatz 17  
79713 Bad Säckingen - Tel.: 07761 56980
- **Freiburg in Brisgau** - Schwarzwaldstrasse 6  
79102 Freiburg, Tel.: 0761 700201
- **Waldshut-Tiengen**  
Poststrasse 1 - 79761 Waldshut -Tel.: 07751 80110

### ITAL-UIL

- **Donaueschingen**  
Villingerstrasse 6 - 78166 Donaueschingen  
Tel. 0771 1859857
- **Radolfzell** - Bahnhofplatz 1 - 78351 Radolfzell  
Tel. 07732 52949
- **Villingen** - Steinkreuzweg 6/1 - 78048 Villingen-Schwenningen  
Tel. 07721 30105 o 07721 30106
- **Lörrach** - Binzenerstr. 9 - 79539 Lörrach
- **Weil am Rhein** - Hauptstr. 208 A - 79576 Weil am Rhein  
Tel. 07621 5103629 – fax 07621 5104354
- **Neckarsulm** - 74192 Neckarsulm - Johann-Strauss-Str. 4

### INCA- CGIL

- **Singen** - Freiheitstrasse 43 - 78224 Singen  
Tel. 07731 64424 o 07731 182213

### INAS-CISL

- **Trossingen** - Rosen Strasse 7 - 78647 Trossingen  
Tel. 07425 1003 o 0170 7087951



# Consolati e Istituzioni italiane nel Baden-Württemberg

## Elenco delle Missioni Cattoliche Area Consolare di Stoccarda

- G. Maria SS. Immacolata  
BohlStr. 3 - 73430 Aalen - Tel.: 07361 3705813
- Albstadt-Tailfingen G. Santi Sposi Maria e Giuseppe  
Lammerbergstr.34 - 72461 Albstadt-Tailfingen  
Tel.: 07432 33 92
- Bönningheim Gemeinde S. Antonio  
Amannstr. 4 - 74357 Bönningheim  
Tel.: 07143 40 35 96
- G. Maria Santissima delle Grazie  
Bahnhofstr. 50 - 75365 Calw - Tel.: 07051 75 68
- Bietigheim-Bissingen Gemeinde Il Buon Pastore  
Hirtenstr. 20 - 74321 Bietigheim-bissingen  
Tel: 07142 7778965
- Esslingen G. S. Antonio da Padova  
Untere Beutau 8-10 - 73728 Esslingen  
Tel.: 0711 35 03 92
- Ettlingen/Karlsruhe Don Antonio Federico SDB  
Am Hardtwald 4 - 76275 Ettlingen/Karlsruhe  
Tel.: 07243 7655585
- Fellbach Gemeinde Maria Regina  
Pfr.-Sturm-Str. 4 - 70734 Fellbach  
Tel.: 0711 95 79 0615
- Friedrichshafen Gemeinde S. Caterina da Siena  
Wendelgardstr. 22 - 88045 Friedrichshafen  
Tel.: 07541 37 64 80
- Göppingen Gemeinde S. Francesco d'Assisi  
Heinrich-Landerer-Str. 35 - 73037 Göppingen  
Tel.:07161 7 98 42
- Heidenheim Gemeinde S. Padre Pio  
Schnaitheimer Str. 43 - 89520 Heidenheim  
Tel.: 07321 3559670
- Heilbronn Gemeinde Sacro Cuore  
Ludwigsburger Str. 66 - 74080 Heilbronn  
Tel.: 07131 17 28 38
- Herrenberg Gemeinde Cristo Re  
Schickhardtstr. 7 - 71083 Herrenberg  
Tel.: 07032 20 33 06



## Consolati e Istituzioni italiane nel Baden-Württemberg

- Kirchheim/Teck Gemeinde S. Marco Ev  
Schlierbacher Str. 23 - 73230 Kirchheim/Teck  
Tel.: 07021 92 141 47
- Leonberg G. Santissimi Cuori di Gesù e di Maria  
Marienstr. 3 - 71229 Leonberg - Tel.: 07152 93 91 30
- Ludwigsburg G. Beato G. B. Scalabrini  
Straßenäcker 32 - 71634 Ludwigsburg  
Tel.: 07141 92 51 71
- Mannheim Don Valerio Casula D 6, 9-1  
68159 Mannheim - Tel.: 0621 122 13 49
- Markgröningen Gemeinde S. Padre Pio  
Schreinergerasse 1 - 71706 Markgröningen  
Tel.: 07145 9 35 737
- Metzingen Gemeinde S. Bruno  
Daimler Str. 7 - 72555 Metzingen - Tel.: 07123 72 06 79
- Mühlacker Gemeinde Sacro Cuore di Gesù  
Zeppelinstr. 29 - 75417 Mühlacker  
Tel.: 07041 95 65 11
- Nürtingen Gemeinde S. Martino  
Vendelastr. 30 - 72622 Nürtingen - Tel.: 07022 70892-0
- Westl. Karl-Friedrich-Str. 258 - 75172 Pforzheim  
Tel.: 07231 46 89 95
- Reutlingen Gemeinde Beato Carlo Steeb  
Bismarkstr. 20 - 72764 Reutlingen  
Tel.: 07121 4 48 46
- Rottweil Gemeinde Sacro Cuore di Gesù  
St. Michael 1 - 78628 Rottweil - Tel.: 0741 1755019
- Schorndorf Gemeinde S. Marco Evangelista  
Alemannenweg 5 - 73614 Schorndorf  
Tel.: 0174 2803115
- Schönaich Gemeinde Gesù Misericordioso  
Im Hasenbühl 8 - 71101 Schönaich - Tel.: 07031 438021
- Schwäbisch Gmünd Gemeinde S. Giovanni Bosco  
Franziskanergasse 3 - 73525 Schwäbisch Gmünd  
Tel.: 07171 3 96 55
- Sindelfingen Gemeinde S. Maria di Lourdes  
Goldbergstr. 26 - 71065 Sindelfingen  
Tel.: 07031 87 47 41



## Consolati e Istituzioni italiane nel Baden-Württemberg

- Steinheim/Murr Gemeinde S. Giuseppe  
Kreuzstr. 4 - 71711 Steinheim/Murr  
Tel.: 07144 333 98 75
- Stuttgart -Mitte Gemeinde S. Giorgio  
Heilbronner Str. 133 - 70191 Stuttgart -Mitte  
Tel.: 0711 25 85 99 0
- Stuttgart- Bad Cannstatt Gemeinde S. Martino  
Brückenstr. 25 - 70376 Stuttgart- Bad Cannstatt  
Tel.: 0711 66483823
- Stuttgart-Stammheim Gemeinde Buon Pastore  
Melchiorstr. 20 - 70439 Stuttgart-Stammheim  
Tel.: 0711 66 48 38 14
- Stuttgart-Vaihingen Gemeinde Cristo Re  
Fanny-Leicht-Str. 33 - 70563 Stuttgart-Vaihingen  
Tel.: 0711 258599-0
- Tuttlingen Gemeinde S. Padre Pio da Pietrelcina  
Umlandstr. 3 - 78532 Tuttlingen - Tel.: 07461 96598060
- Ulm Gemeinde S. Antonio di Padova  
Adolph-Kolping-Platz 5 - 89073 Ulm - Tel.: 0731 6 36 86
- Vaihingen / Enz Gemeinde S. Antonio di Padova  
Heiligkreuzstr. 45 - 71665 Vaihingen / Enz  
Tel.: 07042 55 72
- Waiblingen Gemeinde S. Antonio da Padova  
Schwalbenweg 7 - 71334 Waiblingen - Tel.: 07151 51776
- Wernau Gemeinde S. Francesco di Assisi  
Untere Beutau 8-10 - 73249 Wernau - Tel.: 0711 350392

### Missione Cattolica Area Consolare di Friburgo

- **Villingen Missione Cattolica Italiana**  
Wienerplatz 7 - 78048 Villingen - Tel. +49 7721 56283  
[www.mci-villingen.de](http://www.mci-villingen.de)





**COMITES**

Comitato degli Italiani all'Estero  
Circoscrizione Consolare di **Colonia**



**COMITES**

Comitato degli Italiani all'Estero  
Circoscrizione Consolare di **Dortmund**



**COMITES**

Comitato degli Italiani all'Estero  
Circoscrizione Consolare di **Friburgo**



Comitato degli Italiani all'Estero  
Circoscrizione Consolare di **Hannover**



Comitato degli Italiani all'Estero  
Circoscrizione Consolare di **Stoccarda**